

<b>2013KO AZAROAREN 26AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA.</b>	<b>ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 26 DE NOVIEMBRE DE 2013.</b>
=====	=====
<b><u>BERTARATUAK</u></b>	<b><u>ASISTENTES</u></b>
<b><u>LEHENDAKARIA</u></b>	<b><u>PRESIDENTE</u></b>

Imanol Landa Jauregi jn.

<b><u>ALKATEORDEAK</u></b>	<b><u>TENIENTES DE ALCALDE</u></b>
----------------------------	------------------------------------

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ/PNV)  
Joseba Arregi Martínez (EAJ/PNV)  
Ana Helguera Líbano (EAJ/PNV)

<b><u>ZINEGOTZIAK</u></b>	<b><u>CONCEJALES</u></b>
---------------------------	--------------------------

Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)  
Alvaro González Pérez (EAJ/PNV)  
Kepa Miñambres Llona (EAJ/PNV)  
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)  
Ignacio Uriarte Gorostiaga (EAJ/PNV)  
Marisa Arrue Bergareche (PP)  
Eduardo Andrade Aurrecoechea (PP)  
Jesús Toca Toña (PP)  
Raquel González Díez-Andino (PP)  
Iñaki Gamero Delgado (PP)  
Javier Ruiz Egaña (PP)  
Jone Ruiz De Eguilaz Salazar (PP)  
Fco. Javier Elorza Hormaeche (PP)  
Ana Basilio Carnicer (PP)  
Maitane Nerekan Umaran (BILDU)  
Bingen Mirena Saitua Iruretagoiena (BILDU)  
Miren Arantza Gutiérrez Paz (BILDU)  
Roberto Martin Prieto (BILDU)  
Luis José Almansa Rubio (PSE-EE (PSOE))

Agustín Ruiz Estivariz (PSE-EE (PSOE))

<b><u>IDAZKARI NAGUSIA</u></b>	<b><u>SECRETARIO GENERAL</u></b>
--------------------------------	----------------------------------

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako arratsaldeko bostetan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita kontuhartzaile nagusia ere, Nuria Hernández Soto andrea.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las diecisiete horas de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más la Interventora general, Nuria Hernández Soto.

Bilkurari ekin aurretik, alkateak Koldo Iturbe udalbatzar-kidearen ez etortzea desenkusatzeko du, osasun-arrazoiak direla bide. Halaber, Talde Popularrak premiazko mozioa aurkeztu duela adierazten du, zeina, mozioen eta interpelazioen atalaren aurretik jorratuko den.

Previamente al inicio de la sesión el Alcalde excusa la no asistencia del corporativo Koldo Iturbe por razones de salud. Así mismo, manifiesta que por el Grupo Popular se ha presentado una moción de urgencia que será objeto de tratamiento previamente a abordar el apartado de mociones e interpelaciones.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiak heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

**128.- 2013KO URRIAREN 29AN GETXOKO UDALBALTZAK EGINDAKO AURREKO OHIKO BILKURAREN AKTA ONESTEA.**

**128.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 29 DE OCTUBRE DE 2013.**

2013ko urriaren 29an Getxoko Udalbatzak egindako aurreko ohiko bilkuraren Akta onartu zen.

Se aprobó el Acta de la anterior sesión ordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 29 de octubre de 2013.

LEHENDAKARITZA ETA GIZARTE  
ZERBITZUAK

129.- EMAKUMEARENGANAKO  
INDARKERIAREN AURKAKO  
NAZIOARTEKO EGUNA DELA ETA,  
UDAL ERAKUNDEAREN  
ADIERAZPENAREN ALDERAKO  
BOZERAMAILEEN BATZAK  
HARTUTAKO ERABAKIAREN  
BERRI EMATEA.

PRESIDENCIA Y SERVICIOS  
SOCIALES

129.- DACIÓN DE CUENTA DEL  
ACUERDO DE LA JUNTA DE  
PORTAVOCES RELATIVO A LA  
DECLARACIÓN INSTITUCIONAL  
DEL DÍA INTERNACIONAL  
CONTRA LA VIOLENCIA HACIA  
LAS MUJERES.

Osoko Bilkura 2013ko azaroaren 25eko bilkuran Bozeramaileen Batzordeak hartutako erabakiaren jakinaren gainean geratzen da, zeinaren testua honako hau den:

ADIERAZPEN INSTITUZIONALA  
AZAROAK 25

Azaroaren 25ean ospatzen den "Emakumeenganako Indarkeriaren Aurkako Nazioarteko Eguna" dela-eta, sexu-erasoetan jarri nahi dugu arreta, batez ere, neska gazteek jasaten dituztenetan.

Azken urteotan, aldaketa nabarmenak izan dira emakumezkoen eta gizonezkoen arteko harremanetan. Hala ere, eta aurrerapenak gorabehera, askotan ikus dezakegu harreman hauek gure gizartean sustraiturik dagoen desberdintasunean oinarrituta eraikitzen direla oraindik ere, eta, ondorioz, eguneroko jarreretan agertzen dela, desberdintasun hori ugarituz eta betikotuz.

Hain zuzen ere, desberdintasun-testuinguru horretan sartu behar ditugu erasoak, izan ere, eraso horietako asko hain daude normalizatuta eta hain dira egunerokoak, neska gazteek nekez antzeman ditzakete.

El Pleno queda enterado del contenido del acuerdo adoptado por la Junta de Portavoces en su reunión del 25 de noviembre de 2013 cuyo texto es el siguiente:

DE DECLARACIÓN INSTITUCIONAL  
25 DE NOVIEMBRE

Con motivo del 25 de noviembre, 'Día Internacional contra la Violencia hacia las Mujeres', queremos poner el foco de atención en las agresiones sexuales, especialmente, en las que sufren las jóvenes.

En los últimos años, se han producido importantes cambios en las relaciones que se establecen entre mujeres y hombres. Sin embargo, y a pesar de los avances, a menudo vemos cómo estas relaciones se siguen construyendo sobre una desigualdad enraizada en nuestra sociedad, que se manifiesta en actitudes cotidianas que la reproducen y perpetúan.

Es en este contexto de desigualdad donde debemos enmarcar las agresiones, algunas de ellas tan normalizadas y cotidianas, que no son fáciles de detectar por parte de las mujeres jóvenes.

Zenbait **faktorek** neska gazteek sufrizten dituzten hamaika mikro eraso sexista erakusten dizkigute, baina, leunak direnez, normaltzat hartzen ditugu; faktore horietako batzuk honakoak dira: nesken sexualizazio etengabea; emakumearen gorputza desira-objektu gisa ikustea; kontrola ezinezko sexualitatea duen gizonaren estereotipoa, bere ekintzen erantzukizun orotik salbuesten duena; edota jazarpenaren naturalizazioa, hurbilketa sexualeko estrategia gisa.

Emakumeenganako indarkeria errotik desagerrarazteko **lanak**, lehenik eta behin, agerian utzi behar ditu indarkeria mota horiek, desberdintasuna eta sexu-indarkeria sustatzen dituzten mezu sexistak antzemanaz.

Era berean, beharrezkoa da, erasoak prebenitzeko erabiltzen diren **estrategietan**, beldurraren bitartez euren segurtasunaren erantzule izatea saihesten duten mezuak helaraztea neska gazteei. Halaber, mezu horiek nesken jabekuntza sustatu beharko lukete eta sexualitate aktiboa izateko eskubidea aintzatetsi, betiere, neskak estigmatizatu gabe edo jarrera arriskutsuen erantzule egin gabe.

Funtsezkoa da **hezkuntza afektibo-sexuala** izatea, gazteek errespetuan eta berdintasunean oinarritutako sexualitatea gara dezaten, jatorria edozein dela. Beharrezkoa da eurekin berariaz hitz egitea, eraso mota oro prebenitzeko izan behar duten papera azpimarratuz, eta adieraztea euren jarrera sexisten eta euren testuinguruaren gaineko erantzukizuna izan behar dutela.

Hori guztiori dela-eta, Udal honek:

**KONPROMISOA HARTZEN DU**, bere

Algunos **factores** como la constante sexualización de las niñas, la imagen del cuerpo de la mujer como mero objeto de deseo, el estereotipo de hombre con una sexualidad incontrolable que lo exime de la responsabilidad de sus actos, o la naturalización del acoso como estrategia de acercamiento sexual, nos hablan de ese sinfín de micro agresiones sexistas que sufren las mujeres jóvenes, y que por ser sutiles las asumimos como normales.

**El trabajo** para erradicar la violencia hacia las mujeres, comienza en hacer visibles esas formas de violencia, detectando cuáles son los mensajes sexistas que promueven la desigualdad y la violencia sexista.

Asimismo, es necesario que **las estrategias** que se utilicen para prevenir las agresiones incluyan mensajes para las jóvenes que eviten responsabilizarlas de su seguridad a través del miedo, promuevan su empoderamiento y reconozcan el derecho a una sexualidad activa, que no suponga su estigmatización o les haga responsables de tener comportamientos de riesgo.

Es fundamental una **educación afectivo-sexual** que facilite que las y los jóvenes desarrollen una sexualidad basada en el respeto y la igualdad, independientemente de su procedencia. Es necesario dirigirse especialmente a ellos, subrayándoles el papel que deben jugar para prevenir todo tipo de agresiones y la adopción de un papel de responsabilidad sobre sus propias actitudes sexistas y las del contexto que le rodea.

Por todo ello este Ayuntamiento:

**ASUME EL COMPROMISO** de

eskumenen esparruan eta indarreko legeria aplikatuz, **berdintasunaren aldeko eta emakumeenganako indarkeriaren aurkako udal politika aktibo, oso eta koordinatua** garatzeko, arreta berezia jarriz edozein jatorriko neska gazteek eta nerabeek jasaten duten indarkerian.

Horretarako, **ekimenak abiaraziko ditu**, emakumeak, batez ere emakume gazteak, zaurgarritasunari aurre egiteko eta jabeakuntza sustatzeko beharrezkoak diren baliabideez hornitzeko. Aldi berean, jarrera sexistak prebenitzeko eta eguneroko mikro eraso sexisten kontrako jarrera aktiboa eta irmoa hartzeko lan egingo du.

Era berean, **GONBIT EGITEN DIEGU herritar guztiei, eta bereziki herriko neska-mutil gazteei**, azaroaren 25ean, Emakumeenganako Indarkeriaren Aurkako Nazioarteko Eguna dela-eta izango diren ekitaldietan era aktiboan parte hartzera, bai eta *"Beldur Barik"* gazteen arteko berdintasunerako prebentzio eta hezkuntza programan ere.

OGASUNA, KONTUAK,  
EKONOMIA-SUSTAPENA, GIZA  
BALIABIDEAK, HEZKUNTZA,  
GAZTERIA ETA EUSKARA

130.- CSPA, SA, ENPRESAK,  
KALEEN GARBIKETA ETA HIRI-  
HONDAKIN SOLIDOEN BILKETA  
EGITEN DUENAK, URRIAN  
EGINDAKO ZERBITZUENGATIK  
JAULKITAKO FAKTURAK  
ONESTEKO PROPOSAMENA.

desarrollar, en el ámbito de sus competencias y en aplicación de la legislación vigente, **una política municipal activa, integral y coordinada en favor de la igualdad y contra la violencia hacia las mujeres**, poniendo especial atención en la violencia que sufren las mujeres jóvenes y adolescentes de toda procedencia.

Para ello **pondrá en marcha, iniciativas** que doten a las mujeres, especialmente a las jóvenes, de los recursos necesarios para hacer frente a la vulnerabilidad y promuevan el empoderamiento. Al mismo tiempo, trabajará con los jóvenes la prevención de comportamientos sexistas y la adopción de una actitud activa y firme contra las micro-agresiones sexistas cotidianas.

**INVITA a la ciudadanía y, de manera muy especial, a las y los jóvenes** del municipio a participar activamente en los diferentes actos que se lleven a cabo con motivo del 25 de noviembre, 'Día Internacional contra la Violencia hacia las Mujeres', así como en el programa de prevención y educación para la igualdad entre la juventud *'Beldur Barik'*.

HACIENDA, CUENTAS,  
PROMOCIÓN ECONÓMICA,  
RECURSOS HUMANOS,  
EDUCACIÓN, JUVENTUD Y  
EUSKERA

130.- PROPUESTA DE APROBACIÓN  
DE FACTURAS  
CORRESPONDIENTES AL MES DE  
OCTUBRE POR LOS SERVICIOS  
PRESTADOS POR LA EMPRESA  
CSPA, S.A. DE LIMPIEZA VIARIA  
Y RECOGIDA DE RESIDUOS  
SÓLIDOS URBANOS.

Behin proposamena irakurtzen denean, Eduardo Andrade jaunak esku hartzen du inolako kontraturik gabe zerbitzua eskaintzen ari den enpresa baten legez kanpoko prestazio bati erantzuten dion laugarren faktura dela eta, jada, egoera horretan 3 milioi euro kobratu dituela adierazteko. BILDU taldeari beren abstentzioarekin noiz arte jarraituko duten alkatea babesten galdetzen dio, kontuan hartuz publikoki eta prentsan azpikontratazioa kritikatzeko dutela eta horren eta Gobernu Taldearen jardueren aurka agertzen direla, nahiz eta Osoko Bilkuran haiek defendatu.

Joseba Arregi jaunak erantzuten dio gezurra dela ordainketa hori legekontrakoa denik, baizik eta, Udalaren kontratazio bat dela. Talde Popularrak, gainerako taldeek bezala, esleipen-prozedura ezagutzen dutela adierazten du, prozedura horretan parte hartzen baitute; beraz, prozesuari amaiera ematea denen esku dagoela.

Proposamena bozkatu eta onartu egiten da, EAJ-PNV eta PSE-EE taldeen aldeko 11 boto, PP taldearen aurkako 9 boto eta BILDU taldearen 4 abstentzio-boto lortzean.

Ogasun, Kontu, Ekonomia Sustapen, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordearen eskariz, honako hau adostu zen:

CESPA, S.A. (A82741067) enpresak egindako ondorengo faktura zerrenda onartzea, jarraian azaltzen den xehetasunarekin, eta dagokion obligazioa aitortzea, ordainketa egiteko agindua emateko.

Faktura zk./ Nº factura	Faktura-data/ Fecha factura	Kontzeptua/ Concepto	Zenbatekoa (BEZ barne)/ Importe (iva incluido)
13GX00231	31/10/2013	Getxoko udalerriko ikasketxe publikoetako bidegarbiketa/ Limpieza viaria patios públicos colegios municipio Getxo	17.736,66
13GX00232	31/10/2013	Aldatutako Saihesbidea I. Fasea Oinarrizko Plan Orokorra/ Plan Básico General Fase I Variante Modificada	534.863,10
13GX00233	31/10/2013	Getxoko udalerriko ibaien ibilgu eta ezponden garbiketa/ Limpieza cauces y taludes de ríos municipio Getxo	9.635,43
13GX00234	31/10/2013	Hiri-hondakin solidoen bilketa eta garraioa / Recogida y transporte de residuos sólidos urbanos	163.613,20
13GX00235	31/10/2013	Hondakin solidoen gaikako bilketa / Recogida selectiva de residuos sólidos	58.743,87
13GX00248	31/10/2013	Pintaden garbiketa / Limpieza de pintadas	14.449,64
13GX00249	31/10/2013	II. Fasea: Ingurumen Gunearen Ustiapena/ Fase II: Explotación Complejo Medioambiental	68.031,43
<b>fakturak guztira/ Total facturas</b>			<b>867.073,33</b>

**131.- BI DEKRETUREN BERRI EMATEA: TRANSFERENTZIAZ BALIATURIK AURREKONTUA ALDARAZI.**

Dekretuen berri eman da, eta Ogasuna, Kontuetako, Ekonomia, Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, Osoko Bilkura transferentzi bidezko aurrekontu-aldaketarako dekretu hauen jakinaren ganean geratzen da:

4952/2013 zenbakidun Dekretua 45.000,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu gabezia udal aurrekontuan onartutako partidan.

5022/2013 zenbakidun Dekretua 30.000,00 euroko zenbatekoarekin. Musika Eskolako hainbat inbertsio: Altzariak eta lanabesak (8.550,00 euro), ekipamendu informatikoa (10.600,00 euro) eta beste inbertsio batzuk (10.850,00 euro).

Behin proposamena irakurritakoan, Eduardo Andrade jaunak esku hartzen du

**131.- DACIÓN DE CUENTA DE DOS DECRETOS DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.**

Dada cuenta de los Decretos, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara el Pleno queda enterado de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante el uso de transferencias:

Decreto nº 4952/2013 por un importe de 45.000,00 euros. Falta de crédito en la partida aprobada en el presupuesto municipal.

Decreto nº 5022/2013 por un importe de 30.000,00 euros. Inversiones varias en Musika Eskola: Mobiliario y enseres (8.550,00 euros), equipamiento informático (10.600,00 euros) y otras inversiones (10.850,00 euros).

Tras darse lectura a la propuesta interviene Eduardo Andrade para indicar

dekretu horiek azkeneko Osoko Bilkuran hartu zen erabakia ez dutela betetzen adierazteko, zeinaren bidez, Osoko Bilkurak alkateari kredituak aldatzeko emandako eskuordetzeak kentzen zitzaizkion. Halaber, Alkatetzaren Dekretu horiek immigraziorako aurrekontutik 45.000 € kentzea dakarte instalazioetan eta tresnerian gastatzeko.

Ana Helguera andreak, Gobernu Taldearen izenean, erantzuten du pasaden Osoko Bilkuran azaldu zela aipamen egiten zaien eskuordetze horiek aurrekontua betearazteko udal-arauaren baitan sartzen zirela eta hori dagokion udal-aurrekontuaren bitartez soilik alda daitekeela; beraz, Eduardo Andrade jaunari gezurrik ez esateko eskatzen dio.

Eduardo Andrade jaunak erantzuten du adierazi duena egia dela Osoko Bilkuran erabaki hori gehiengo osoz hartu baitzen.

Ana Helguera andreak aurrekontua betearazteko udal-araua aurrekontuaren bitartez soilik alda daitekeela errepikatzen du eta, beraz, beste aurrekontu batzuk negoziatzen eta onartzen ez diren bitartean ezin direla aldatu.

Eduardo Andrade jaunak gogorarazten du Osoko Bilkurak ahalmen multzo bat eskuordetu ziola eta, beranduago, kendu egin zizkiola, beraz, Osoko Bilkuraren ezkutuan dihardutela.

Ana Helguera andreak adierazten du Osoko Bilkurak ez zuela ahalmen-multzo bat eskuordetu, baizik eta, aurrekontu-aldaketak arautzea aurreikusten duen aurrekontua betearazteko udal-arau bat onartu zuela.

Jarraian, Alderdi Popularrak A continuación se procede a debatir la



aurkeztutako mozioaren premia aztertzeari ekiten zaio, Getxoko beren egoitzan jasan duten atentatuari buruzkoa.

Marisa Arrue andreak bozketa bikoitza eskatzen du. Lehenengoa, mozioaren premiari dagokionez, zeina, justifikatzen duen pasa den goizaldean gertatu denean alkateari Bozeramaileen Batzarra deitu dezala eskatu dionean -beste hainbatetan egin den gisan adierazpen instituzional egiteko- eta hark ezezkoa eman, mozio hau aurkeztu dutela eta, bertan, logikoa denez, Osoko Bilkuraren gai-zerrenda jada eginda zegoenean gertaturikoak jasotzen dira. Bigarren bozketa bat eskatzen du Udaleko Erregelamendu Organikoaren (UEO) 95.2 artikulua babesean, behin premia onartzen den kasuan mozio hau gainerako mozio guztien aurretik jartzeko; eskaera hori justifikatzen du adieraziz gainerako mozioen aurrean hartuko duten jarrera mozio honen bozketan lortzen den emaitzari menpekoturik egongo dela.

Mozioa bozkatzen da eta gehiengo osoa lortzen du EAJ-PNV, PP eta PSE-EE taldeen aldeko 20 boto eta BILDU taldearen aurkako 4 boto lortzean.

Maitane Nerekan andreak BILDU taldearen ezezkoa horrelako gaiak Bozeramaileen Batzarrean, datu gehiagorekin, jorratzea egokiagoa iruditzen zaiola adieraziz justifikatzen du, beste zenbait kasutan egin izan den gisan.

Mozioa gain-zerrendan sartzen da eta eguneko gai-zerrendaren ordena aldatzea bozkatzen da mozio hori gainerako aurretik jartzeko; horrenbestez, ordena-aldaketa onartu egiten da PP eta PSE-EE taldeen aldeko 11 boto, BILDU taldearen

urgencia de la moción presentada por el Partido Popular relativa al atentado sufrido en su sede en Getxo.

Marisa Arrue solicita una doble votación. La primera de ellas en relación a la urgencia que la justifica en que cuando ha ocurrido el suceso esta pasada madrugada pidió al Alcalde la convocatoria de una Junta de Portavoces para que se aprobara una declaración institucional como se ha hecho en otras ocasiones y que ante la negativa del Alcalde, han presentado una moción que lógicamente recoge unos hechos acontecidos después de que se haya confeccionado el orden del día del Pleno. Pide una segunda votación al amparo del artículo 95.2 del ROM para alterar el orden del día en el supuesto de que se aprobara la urgencia y colocar esta moción la primera de todas las mociones justificando esta petición en que la posición que adopten sobre todas las mociones dependerá del resultado de la votación.

Sometida la urgencia a votación obtiene mayoría absoluta al obtener 20 votos a favor: PNV, PP, PSE-EE, 4 votos en contra BILDU.

Maitane Nerekan justifica el voto negativo de BILDU ya que le parece más razonable que este tipo de cuestiones se acometan en la Junta de Portavoces con más datos y como se ha hecho en otras ocasiones.

Incorporada ya la moción la orden del día, y sometida a votación la alteración del orden del día para colocar la moción la primera de todas a tratar es aprobada la modificación al obtener 11 votos a favor: PP, PSE-EE, 4 votos en contra

aurkako 4 boto eta EAJ-PNV taldearen 9 BILDU, 9 abstenciones PNV.  
abstentzio-boto lortzean.

### MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

### MOCIONES E INTERPELACIONES

#### 132.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO PRESAZKO MOZIOA: GETXOKO PPren EGOITZAREN AURKAKO ATENTATUA SALATZEA.

#### 132.- MOCIÓN DE URGENCIA DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ CONDENA DEL ATENTADO A LA SEDE DEL PP DE GETXO.

Marisa Arrue andreak mozioa irakurtzen du.

Marisa Arrue lee la moción.

Maitane Nerekan andreak bozketan ez parte hartzearen eraginei buruz galdetzen dio alkateari eta hark abstentzio-boto gisa zenbatuko direla erantzuten dio.

Maitane Nerekan pregunta al Alcalde por los efectos que tiene el no participar en la votación contestándole el Alcalde que se contabilizarían como abstenciones.

Luis Almansa jaunak mozioaren edukiarekin bat datorrela adierazten du eta egoera honek iraganeko garaietara eramán duela, eta Euskadin egungo egoera onartzen ez duten sektoreak daudela deritzo. Bere iritziz, horrelako egintzak ez dute errepikatu behar eta Talde Sozialistak bere kondena eta Talde Popularrarekiko solidaritatea adierazi ditu.

Luis Almansa manifiesta que comparte el contenido de la moción y que esta situación le ha retrotraído a épocas pasadas y estima que hay sectores en Euskadi que no aceptan la nueva situación. Opina que este tipo de actos no deben repetirse y que el Grupo Socialista ha mostrado su condena y solidaridad al Grupo Popular.

Maitane Nerekan andreak adierazten du emendakin transakzional bat aurkeztea gustatuko zitzaioela, baina mozioaren berri Osoko Bilkurara sartzerakoan jakin dutenez ezin izan dutela taldeei emateko agiri bat prestatu; beraz, emendakin transakzionala euskaraz eta gazteleraz irakurtzen du, zeinak, honela dioen:

Maitane Nerekan manifiesta que a BILDU le hubiera gustado presentar una enmienda transaccional pero como no han conocido la existencia de la moción hasta la entrada de la sesión plenaria no han podido preparar un documento para facilitar a los grupos, por lo que procede a leer en euskera y castellano la enmienda transaccional que dice:

Getxoko Udalak eskubideen urraketa edo mehatxua adierazi dezakeen edozein jarduera gaitzesten du eta pertsona guztien eskubide guztiak bermatuko

El Ayuntamiento de Getxo, rechaza cualquier actuación que pueda suponer una vulneración de derechos o amenaza y apuesta de forma decidida por la

dituen agertokia eraikitzearen aldeko apustu sendoa egiten du, proiektu politiko guztiak aukera-berdintasunean, herritarren atxikimendu askean eta demokratikoan eta eskubide guztienganako errespetuan gauzatzea ahalbidetuko duena, "inolako indarkeriarik, inolako inposiziorik ez" printzipioan oinarrituz.

Marisa Arrue andreak adierazten du ez dutela zuzenketa onartzen eta harritu egiten duela BILDU taldeak horrelako testu politak idazteak baina, aldi berean, Alderdi Popularraren egoitzaren aurkako atentatua sendoki kondenatzeko gai ez izateak. Ez dela idazteko garaia uste du, baizik eta, ekiteko eta jarrera bat hartzeko garaia dela eta ausartak izatera animatzen ditu eta Alderdi Popularraren egoitzaren aurkako atentatua kondenatzera.

Alkateak, EAJ-PNV taldearen bozeramaile gisa, adierazten du goizean emandako prentsurrekoan atentatua kondenatu duela, gizarte demokratiko batean horrelako gertaera onartezina dela deritzolako. Alderdi Popularrari bere solidaritatea adierazten dio eta alderdi politiko guztiek beren ideiak adierazteko duten adierazpen-askatasuna aldarrikatzen du eta, kasu honetan, PP alderdiarentzako, Getxoko bizilagunen zati handi bat ordezkatzeko baitu.

Maitane Nerekan Andreak adierazten du ez dutela atentatuaren berri izan eguerdian prentsaren bidez jakin duten arte. BILDU alderdiak inolako pertsonen eta talde politikoen aurkako erasorik ez duela bultzatzen eta etorkizunean ere ez duela bultzatuko adierazten du, indarkeria eta inposizioa ororen desagertzea defendatzen baitute.

Alkateak azaltzen du gai horri buruz egindako adierazpenak beste gai batzuen

construcción de un escenario de garantía de todos los derechos de todas las personas, donde se posibilite el desarrollo de todos los proyectos políticos desde la igualdad de oportunidades, de adhesión libre y democrática de la ciudadanía y el respeto a todos los derechos, en base al principio de "ninguna violencia, ninguna imposición".

Marisa Arrue indica que no admiten la enmienda y le sorprende que BILDU escriba textos tan bonitos pero que sea incapaz de condenar enérgicamente el atentado contra la sede del Partido Popular. Cree que no es tiempo de escribir sino de actuar y de posicionarse y les anima a que sean valientes y que condenen el atentado a la sede del Partido Popular.

El Alcalde, en la función de portavoz del PNV, manifiesta que a la mañana en la rueda de prensa ha condenado el atentado, que considera que es un hecho inadmisibles en una sociedad democrática. Muestra su solidaridad con el Partido Popular y reclama libertad para la expresión de las ideas para todos los partidos políticos y en este caso para el PP que recuerda que representa una parte importante de los vecinos de Getxo.

Maitane Nerekan indica que no han tenido información del atentado hasta el mediodía a través de la prensa. Manifiesta que BILDU ni realiza ni impulsa ningún ataque contra ninguna persona ni ningún grupo político ni lo va a hacer a futuro ya que defiende la desaparición de la violencia y de todo tipo de imposición.

El Alcalde aclara que las declaraciones que ha realizado sobre esta cuestión se

harira deitutako prentsaurrekoan egin dituela.

Marisa Arrue andreak adierazten du mozioa Udalean 14:00ak aldera aurkeztu dutela, Bozeramaileen Batzarraren deialdiaren zain egon baitira. BILDU taldeari indarkeria desagertzeko lanean ari badira atentatua kondenatzeko esaten dio beste behin. Adierazten du, bitxia badirudi ere, atentatua izan den lekuan "Sevilla SOS" paskina agertu dela eta, hain zuzen, BILDU taldeak Osoko Bilkura honetan ETako presoek Sevillan egiten ari diren gose-grebari buruzko mozioa aurkezten dutela; benetan kasualitate soila izatea itxaro duela dio.

Maitane Nerekan andreak adierazten du mozioaren berri Osoko Bilkurara iritsi direnean jakin dutela eta garrantzitsua dela deritzotela eta gaia Bozeramaileen Batzarrean jorratzea egokitzen jotzearen arrazoietako bat dela.

Luis Almansa jaunak adierazten du ez dela metodo-kontu bat, baizik eta, printzipio demokratikoen kontua dela. BILDU taldeari horrelako egintzak kondenatzeko aukera duela esaten dio eta egiten ez badu sinesgarritasun demokratikoa galduko dutela.

Mozioa bozkatu eta onartu egiten da EAJ-PNV, PP eta PSE-EE taldeen eta Bingen Saitua jaunaren (BILDU) aldeko 21 boto eta Maitane Nerekan andrearen, Roberto Martín jaunaren eta Arantza Gutierrez andrearen (BILDU) 3 abstentzio-boto lortzean. Jasota geratzen da Arantza Gutierrez andreak ez zuela botorik eman.

Jarraian, Bingen Saitua jaunak esku-hartzen du bere botoa azaltzeko eta talde guztien artean testu bat adosteko aukera galdu dela adierazten du. Gaur goizean Alderdi Popularreko bozeramaile batekin

han producido en una rueda de prensa convocada para otras cuestiones.

Marisa Arrue manifiesta que han presentado la moción en el Ayuntamiento cerca de las 14.00h porque han estado esperando la convocatoria de una Junta de Portavoces. Insiste a BILDU en que si trabaja por la desaparición de la violencia condene el atentado. Manifiesta que curiosamente en el atentado han aparecido curiosamente pasquines de "Sevilla SOS" y BILDU presenta en este mismo Pleno una moción relativa a una huelga de hambre de presos de ETA en Sevilla, que espera que sea únicamente una casualidad.

Maitane Nerekan indica que la moción la han conocido al llegar al Pleno y cree que es importante y es una de las razones por las que estiman mejor su tratamiento en una Junta de Portavoces.

Luis Almansa manifiesta que no se trata de una cuestión de método sino de principios democráticos. Indica a BILDU que tiene la oportunidad de condenar este tipo de hechos y que si no lo hace, perderán credibilidad democrática.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 21 votos a favor: PNV, PP, PSE-EE y Bingen Saitua (BILDU), 3 abstenciones: Maitane Nerekan, Roberto Martín, Arantza Gutiérrez (BILDU). Se hace constar que Arantza Gutiérrez no emitió voto.

A continuación interviene Bingen Saitua explicando su voto y manifiesta que se ha perdido una ocasión de acordar un texto por parte de todos los grupos. Recuerda que se ha encontrado esta mañana con la

egiten duela topo eta ez dioela deus ere esan adierazten du eta mozioaren berri Osoko Bilkuraren hasieran izan dutela. Indarkeria-mota guztien aurka dagoela adierazten du eta gaizki iruditzen zaiola PPko egoitzan gertaturikoa; zeinu guztietako indarkeriak gaitsezten dituela berresten du.

Ondorioz eta gehiengo osoz, honako mozio hau onartzen da:

Euskadin garai ezberdin bat bizi izaten ari garela esaten da, gizartearen normalizazio garaia, terrorismoaren indarkeriarik gabekoa, askatasun garaia, demokrazia gure gizarteak jarraitu beharreko bidea den garaia.

Baina gaur goizaldean, kale-borroka errealitate bilakatu da berriz ere, Getxoko Alderdi Popularraren egoitzan; atentatu terrorista bat jasan du egoitzak, margo gorritz zikindu dute pertsiara, atentatu baten odola irudikatuz, eta popularrei zuzendutako "hiltzaileak, eskuak odolez zikinduta daukazue" eta antzerako irain larriak jasotzen dituzten paskinak utzi dituzte.

Kaleko terrorismoko ekintza horien aurrean, Alderdi Popularrak nahi duena da ez dadila horrelakorik berriz gertatu Euskadin,

Getxoko Udalaren Osoko Bilkurari zera eskatzen diogu

**Lehenengoa.** Gure gaitzespenik irmoena adieraztea gaur goizaldean Getxoko Alderdi Popularraren egoitzaren aurka gertatu den atentatuaren aurrean

**Bigarrena.** Berriz adieraztea demokraziaren printzipioak eta balioak errespetatuta bakarrik defenda daitezkeela planteamendu politikoak.

portavoz del Partido Popular y no le ha manifestado absolutamente nada y que no han tenido conocimiento de la moción hasta el inicio del Pleno. Indica que está en contra de todas las violencias y que le parece mal lo que ha ocurrido en la sede del PP y se ratifica en rechazar todos los tipos de violencia de todos los signos.

En consecuencia, y por mayoría queda aprobada la siguiente moción:

Se dice que estamos en una época diferente en Euskadi, una época de normalización de la sociedad sin violencia terrorista, una época de libertades donde la democracia sea la pauta a seguir para nuestra sociedad.

Pero esta madrugada la violencia callejera se ha vuelto hacer realidad en la sede del Partido Popular de Getxo, sufriendo un atentado terrorista que ha manchado toda su persiana con pintura roja simulando a la sangre de un atentado y ha dejado pasquines llamando a los populares "asesin@s, tenéis las manos manchadas de sangre" y demás improperios.

Ante estos actos de terrorismo callejero que, desde el Partido Popular, queremos que no se vuelvan a repetir en ningún lugar de Euskadi,

Solicitamos al Pleno del Ayuntamiento de Getxo

**Primero.** Expresar nuestra mas enérgica repulsa frente la atentado ocurrido esta madrugada a la sede del Partido Popular de Getxo

**Segundo.** Reiterar que sólo desde el respeto a los principios y valores de la democracia pueden defenderse planteamientos políticos.

**Hirugarrena.** Beldurra eragiteko ekintza eta mehatxu hauek argi eta garbi eta irmotasunez kondenatzen eta arbuiatzen ditugu.

**Tercero.** Condenamos y repudiamos sin ningún tipo de paliativos y contundentemente todos estos actos de amedrentamiento y amenazas.

133.- EAJ UDAL TALDE  
POLITIKOAK AURKEZTUTAKO  
MOZIOA: ABENDUAREN 3A,  
EUSKARAREN NAZIOARTEKO  
EGUNA.

133.- MOCIÓN DEL GRUPO  
MUNICIPAL PNV S/  
REIVINDICACIÓN DEL 3 DE  
DICIEMBRE, DÍA DEL EUSKERA.

Alkateak, EAJ-PNV taldeko bozeramaile gisa, mozioa irakurtzen du.

El Alcalde como portavoz del PNV da lectura a la moción.

Marisa Arrue andreak adierazten du Talde Popularrak euskara Euskadiko kultur baliorik garrantzitsuena dela uste duela eta, beraz, zaindu eta indartu egin behar dela hizkuntza-politika integratzaile eta herritarren erabakiak inposizioetara jo beharrik gabe errespetatuko dituen batekin. Planteatutako mozioari dagokionez, planteamendu horiek jasotzen dituzenez babestu egingo dute.

Marisa Arrue manifiesta que el Grupo Popular cree que el euskera es el valor cultural más importante de Euskadi por lo que hay que cuidar y potenciar con una política lingüística integradora y que respete las decisiones de los ciudadanos sin recurrir a imposiciones. En relación a la moción planteada opina que recoge estos planteamientos por lo que la van a apoyar.

Luis Almansa jaunak adierazten du sozialistentzako euskararentzako politikarik onena estimuluaren bitartez adostasunak sortzean eta zabaltzea oinarrituko dena dela. Atentzioa deitzen die Bozeramaileen Batzarrean adierazpen instituzionala adosteko gai ez izanak; iaz ere egin zuten eskaera eta hori nazionalisten munduan, zehazki, BILDU eta EAJ-PNV alderdien artean, dagoen adostasunik ezaren ondorioa dela. EAJ-PNV taldearen mozioaren alde bozkatuko dute, adostasunean oinarritzen baita, BILDU taldearen mozioa ez bezala, zeinaren aurka bozkatuko duten, autoritarioa dela ulertzen baitute. Gobernu Taldeak mozio hau Osoko Bilkuran aurkeztea eta, bestalde, Osoko Bilkurari euskara planari buruzko debata ebastea,

Luis Almansa manifiesta que para los socialistas la mejor política para el euskera es la basada en suscitar y ampliar consensos a través del estímulo. Les llama la atención no haber sido capaces de acordar una declaración institucional en la Junta de Portavoces, petición que ya hicieron el pasado año y opina que esto se debe a la falta de acuerdo en el mundo nacionalista, concretamente entre BILDU y el PNV. Van a apoyar la moción del PNV porque se basa en el consenso, a diferencia de la moción de BILDU que votarán en contra por entender que es autoritaria. Critica al Equipo de Gobierno que presente esta moción en el Pleno y sin embargo hurten al Pleno el debate sobre el plan de euskera pese a que el propio Pleno por mayoría acordó que se presentara para

bertan aurkeztuko zela eztabaidatzeko gehiengo osoz onartu bazen ere, kritikatzten du. Halaber, Euskararen Aholku-Batzortzea egotea ere kritikatzten du, horretarako eskuduna den organoa, alegia, Osoko Bilkura, alde batera utziz sortu baita; horregatik, hain zuzen, beraiek ez dute hor parte hartzen.

Maitane Nerekan andreak emendakin transakzional bat aurkezten du; honela dio:

Maitane Nerekan Umaran, Bildu Getxo Udal Taldeko bozeramaileak, honako zeharkako zuzenketa aurkezten du, EAJk Udaleko Osoko Bilkuran 132. puntuan Abenduaren 3a, Euskararen Nazioarteko Eguna dela eta aurkeztutako mozioan. Ondokoa gehituko genuke konpromisoen atalaretako 1 eta 2 puntuak horrela utziz:

LEHENA: *“Gure herritarrei udal administrazioarekin dituzten harreman guztietan nahi duten hizkuntza erabiltzeko aukera bermatzeko”.* (gainontzekoa dagoen moduan)

BIGARRENA: *“Euskara gero eta gehiago udal honetan lan hizkuntza izateko, udalean euskararen erabilera sustatu eta bermatuz, alkate eta zinegotziek euskararen erabileraren aldeko jarrera erakutsiz, eta euskaraz jarduteko gai diren herri langileek beren lanean euskararen erabilera areagotuz, helburu bezala jarriz 5 urtetan %50eko hazkundera izatea euskararen erabilera lan hizkuntzan.”*

su debate. Así mismo critica la existencia de un Consejo Asesor de euskera creado al margen del órgano competente para ello, que es el Pleno, y que es la razón por la que ellos no participan en el mismo.

Maitane Nerekan presenta una enmienda transaccional que indica lo siguiente:

Maitane Nerekan Umaran, portavoz del Grupo Político Municipal Bildu Getxo, presenta la siguiente enmienda transaccional en la moción presentada al Pleno por el PNV en el punto 132 con motivo del día 3 de diciembre, Día Internacional del Euskara. Añadiríamos lo siguiente en el apartado referente a los compromisos, quedando los puntos 1 y 2 de la siguiente manera:

PRIMERO: *“Para garantizar a nuestr@s ciudadan@s la posibilidad de utilizar el idioma que quieran en **todas** sus relaciones con la administración municipal”.* (el resto, tal y como está)

SEGUNDO: *“Para que el euskara sea cada vez más el idioma de trabajo en este ayuntamiento, impulsando y garantizando el uso del euskara en el ayuntamiento, mostrando por parte del alcalde y l@s concejales/as su actitud a favor de la utilización del euskara y siendo cada vez mayor el uso del euskara por parte de los empleados públicos que sean capaces de expresarse en euskara, estableciendo el objetivo de aumentar un 50% el uso del euskara como idioma de trabajo, en un período de 5 años”*

Alkatearen iritziz Getxon bide onetik El Alcalde opina que en Getxo se está

dihardute lanean eta emaitzak ere onak dira, zeinak, gauza guztiak bezala, hobetu daitezkeen, eta zeregin hori adostasunetan oinarritzen da eta hori da jarraitu behar den bidea. Bere ustez, BILDU taldearen zuzenketa ez dator bat urrats txiki jarraituen eta adostuen politikarekin; beraz, zuzenketaren lehenengo paragrafoa onartzea ez zaie aholkagarria iruditzen. Bigarren paragrafoari dagokionez, berriz, Udala Eusko Jaurlaritzaren araudiarekin bat, enplegatu publikoei eska dakizkiekeen hizkuntza-baldintzak betetzen ari da. Tokiko Gobernu Batzordeak euskara-plana onartu berria duela azpimarratzen du eta gizarte-eragile askoren parte-hartzearen emaitza izan dela. Gobernu Taldeak euskarak aurrera egin dezan laguntzeko duen borondatea adieraziz amaitzen du.

Maitane Nerekan andreak, BILDU taldearen izenean, sentitzen du aurkeztutako zuzenketa ez onartzea eta PP eta PSE-EE taldeek adierazi duten jarrerak bere zuzenketaren edukia indartzen duela deritza eta babes horiek Gobernu Taldea kezkatu egin beharko luketela. PP eta PSE-EE taldeetako zinegotziak Euskara-Planaren prestaketarako deitu ziren bilera batera ere zirela joan gogorarazten du eta jarduera horiek babesten duten mozioaren edukiaren guztiz kontrakoak direla deritza. EAJ-PNV taldearengan euskarari buruzko mezu baikorregia ikusten du; izan ere, Getxon, euskaldunak %30 dira eta eskoletako biztanleriaren %40a eredu ez euskaldunetan matrikulatuta daude, zeina, etorkizunean, hizkuntza normalizazioan arazoak eragingo dituen. Hizkuntzak ezagutza orokorrean oinarritu behar duela esanez amaitzen du, hizkuntza bat ez ezagutzeak haren normalizazio mugatzen baitu.

trabajando en una buena línea y con resultados positivos, que como todos, son mejorables y esa labor se basa en consensos y es la línea de trabajo que debe seguirse. Cree que la enmienda de BILDU no es acorde con una política de pequeños pasos continuados y consensuados por lo que no le parece aconsejable asumir el primer párrafo de la enmienda transaccional y respecto al segundo, manifiesta que el Ayuntamiento está cumpliendo los requisitos lingüísticos exigibles a los empleados públicos de conformidad con la normativa del Gobierno Vasco. Recalca que el plan de euskera se ha aprobado recientemente por la Junta de Gobierno Local y ha sido fruto de una gran participación de muchos agentes sociales. Finaliza manifestando la voluntad del Equipo de Gobierno de colaborar con todos para el progreso del euskera.

Maitane Nerekan en nombre de BILDU lamenta que no se admita la enmienda presentada y cree que la posición que han planteado el PP y el PSE-EE le refuerza el contenido de su enmienda, y que esos apoyos deberían de preocupar al Equipo de Gobierno. Recuerda que los concejales del PP y del PSE-EE no acudieron a ninguna reunión a las que fueron convocados para la elaboración del Plan del Euskera y le parece que esas actuaciones son absolutamente contradictorias con el contenido de la moción que apoyan. Ven un mensaje demasiado positivo en el PNV sobre el euskera ya que en Getxo los euskaldunes son un 30% y que un 40% de la población escolar está matriculada en modelos no euskaldunes, con lo que a futuro conlleva de problemática para la normalización lingüística. Finaliza indicadno que un idioma se tiene que basar en el conocimiento general ya que el desconocimiento de una lengua limita su



normalización.

Marisa Arrue andreak adierazten du EAJ-PNV taldearen mozioko hirugarren puntuak akats bat egon daitekeela, izan ere, hirugarren euskara-plana onartu da eta bosgarrena.

Marisa Arrue manifiesta que en la moción del PNV puede existir un error en el punto 3 ya que se ha aprobado el tercer plan de euskera y no el quinto.

Alkateak erreferentzia hori Eusko Jaurlaritzaren plangintza-aldiari buruzkoa dela erantzuten dio.

El Alcalde le contesta que la referencia es relativa al periodo de planificación del Gobierno Vasco.

Marisa Arrue andreak Maitane Nerekan andreak adierazten dio ez dela inor gainerako zinegotzien agenda markatzeko eta berak Udalean daramatzan bi urte hauetan ez dela inoiz Udalak antolatutako terrorismoaren biktimen omenez eginiko egintzetara joan; eta, aurten, laster egingo den egintza horretara joatera animatzen du. Horretaz gain adierazten du bera behin eta berriz saiatu dela euskara ikasten baina ezin izan duela ikasi ikaskuntza-mugengatik eta horrek min ematen diola; hala eta guztiz ere, euskara beste edozein euskaldunena bezain berea dela eta, beraz, hura sustatzen saiatuko dela inolako inposiziorik gabe.

Marisa Arrue indica a Maitane Nerekan que no es quien para marcar la agenda del resto de los concejales y recuerda que ella en los dos años que lleva en el Ayuntamiento no ha acudido ninguna vez al acto de homenaje a las víctimas del terrorismo que organiza el Ayuntamiento y le anima a acudir este año a dicho acto que tendrá lugar próximamente. Manifiesta también que ella ha intentado en repetidas ocasiones aprender euskera pero que no ha podido por limitaciones de aprendizaje y que le duele, pero que pese a ello el euskera es tan de ella como de los euskaldunes y por tanto, lo intentará promover en libertad sin imposición.

Maitane Nerekan andreak zalantzan jartzen du EAJ-PNV taldeak izan ezik gainerako udal-talde politikoek BILDU taldearen mozioa irakurri dutenik eta, hala eta guztiz ere, kritikatu egiten dute; horregatik, Alderdi Sozialistak adierazi duenaren harira, zer-nolako itxura autoritarioa duen esatera ahaikatzen ditu. BILDU taldearen mozioak planteamendu inklusiboak dituela dio, aurrerapen mailakatuak baina ausartak planteatuz, zeintzuek administrazio publikoan, hezkuntzan, komunikabideetan eragina izango duten, ikaskuntza-jarduerak eta abar planteatuz.

Maitane Nerekan duda que excepto el PNV el resto de los grupos haya leído la moción de BILDU y pese a ello la critican y reta a que digan qué aspecto autoritario tiene, como ha indicado el Partido Socialista. Dice que la de BILDU es una moción con planteamientos inclusivos, planteando avances graduales pero valientes, con incidencia en la administración pública, en la educación, en los medios de comunicación, planteando actividades de aprendizaje, etc.

Luis Almansa jaunak adierazten du BILDU taldearen proposamenak

Luis Almansa manifiesta que la mejor prueba de que la propuesta de BILU no

adostasunik bilatzen ez duenaren frogarik onena EAJ-PNV taldearekin adostasunik eza dela, zeinaren ondorioz, euskararen egunean adierazpen instituzional batera ere ez ziren iritsi.

Alkateak Talde Sozialistaren planteamenduarekin ez dagoela ados adierazten du, alderdi nazionalistei euskararen gain erantzukizun handiagoa esleitzen baitie. BILDU taldeari, berriz, adierazten dio Getxon izandako aurrerapenez hitz egiten duenean gizarteko atal eta jarduera-mota guztiei buruz ari dela eta ez bairik gabe Getxo euskararen politikan erreferentea dela, gauza guztiak bezala, hobetu daitekeenaren kalterik gabe. Udalak eta beste gizarte-erakunde batzuk euskara-planaren diseinuan eta egikaritzan egindako lana ere positiboki baloratu behar dela iruditzen zaio eta plan horrek adostasunean oinarritu behar duela errepikatzen du.

Mozioa bozkatu eta onartu egiten da EAJ-PNV, PP eta PSE-EE taldeen aldeko 20 boto eta BILDU taldearen 4 abstentzio-botorekin.

Ondorioz, honako mozio hau onartzen da: En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

**Abenduaren 3a Euskararen Nazioarteko Eguna da.** Euskararen balio unibertsala aldarrikatzeko eguna da, eta euskararentzat beste hizkuntzen artean dagokion tokia aldarrikatzeko eguna.

**El 3 de Diciembre es el Día Internacional del Euskera.** El día de reivindicar el valor universal del euskera, así como el espacio que corresponde euskera entre las demás lenguas.

*(...) Gure herriak herri artean bere tokia behar duen bezala, hizkuntzak ere berea aurkitu behar du hizkuntza artean: handikeriazko menturarik gabe, iraupena eta hazkuntza segurtatzeko behar adinako tokia (...)*

*( ...) Así como nuestro pueblo necesita encontrar un lugar entre los pueblos así también nuestra lengua tiene que encontrar un lugar entre las lenguas: un lugar suficiente, que asegure su continuidad y desarrollo sin aventuras maximalistas (...)*

(Koldo Mitxelena)

(Koldo Mitxelena)

Ospatzeko eguna eta konpromisoak hartzeko eguna da Abenduaren 3a.

El 3 de Diciembre es un día **para la celebración y para el compromiso.**

- **Ospatzeko eguna da**, euskararen bilakaera munduan eredutzat hartzen baita. Euskarak, oro har, aurrerakada handia (0.5 puntu urteko) egin du azken hiru hamarkadotan, inoiz izan dituen baino hiztun gehiago ditu, eta gizarte-bizitzako esparru ugartan goraka doa euskararen erabilera, horietako hainbatetan hizkuntza erabat ezezaguna izan den arren. Ospatzekoa ere bada euskararen 30 urteotako aurrerabidean erabakigarria izan den kontsentsu sozial eta politiko zabala erdietsi izana, adostasun hori bera baita, azken batean, hizkuntza politika integratzaile baten giltzarri nagusia.
- **Konpromisoak hartzeko eguna da**, oraindik ere asko dugulako egiteko euskara ondoan dituen hizkuntza bien berdintasun sozialera heltzea nahi badugu. Gero eta gizarte elebidunago baten bagaude ere, euskarak bidea egin beharra dauka oraindik, elebitasun orekatura iristeko. Eta horretarako ezinbestekoena, euskararen sustapena ardatz nagusi hartuta hizkuntzen eta hiztunen arteko bizikidetzara eramango gaituzten ekimen eta praktika adostu eta demokratikoak bultzatzea eta gauzatzea da. Kontuan izanik, beti ere, erabilera dela euskararen eta beste edozein hizkuntzaren bizi-indarraren erregai bakarra.
- **Un día para la celebración**, porque la evolución del euskera es considerada modélica en el mundo. El euskera, en términos generales, ha registrado un fuerte avance en estas últimas tres décadas (a razón de 0,5 puntos anuales), y el uso del euskera crece en todos los ámbitos sociales, a pesar de haber sido una lengua completamente ajena a algunos de ellos. También merece ser celebrado el amplio consenso social y político que ha resultado decisivo para el avance del euskera en estos 30 años, un consenso que constituye, en definitiva, la clave primordial de una política lingüística integradora.
- **Un día para el compromiso**, porque aún nos queda mucho por hacer si pretendemos que el euskera alcance la igualdad social con las dos lenguas con las que vive en contacto permanente. A pesar de que nuestra sociedad es cada vez más bilingüe, al euskera le queda aún camino por recorrer para llegar a una situación de bilingüismo equilibrado. Y para ello es imprescindible, por encima de todo, impulsar y hacer realidad actuaciones y prácticas consensuadas y democráticas que, tomando como eje el fomento del euskera, nos conduzcan a una mejor convivencia entre las

lenguas y sus hablantes. Sin perder nunca de vista que el uso es el único combustible capaz de alimentar el motor de la vitalidad de cualquier lengua.

Guk, udal talde honek, Euskararen Nazioarteko Egunean gure gogoan adierazi nahi dugu euskarak gure egunerokotasunean gero eta toki gehiago har dezan, eta herritarrak animatu nahi ditugu euskara gero eta gehiago erabiltzeko, ohiko eginkizun eta egoeretako hizkuntza izan dezaten. Dakigunok gero eta gehiago erabil dezagun, eta ez dakitenek euskarara hurbiltzeko urratsak eman ditzaten: horra euskararen geroa eta bizi-indarra bermatzeko ezinbesteko ekinbidea. Gutariko bakoitzaren ardura da.

Nosotras y nosotros, componentes de este grupo municipal, queremos expresar, en el Día Internacional del Euskera, nuestra voluntad de incorporar cada vez en mayor medida el euskera a nuestra cotidianidad, y animar a la ciudadanía a que utilice cada vez más el euskera, hasta hacer de él lengua habitual de sus tareas y actividades cotidianas. Que quienes sabemos euskera lo utilicemos cada vez más, y que quienes no lo dominan den pasos para acercarse al euskera: ha ahí la práctica imprescindible para garantizar el futuro del euskera. Es responsabilidad de cada uno de nosotras y nosotros.

**Hori guztiagatik udal honek konpromisoa hartzen du:**

**Por todo ello, este Ayuntamiento se compromete a:**

- 1. Gure herritarrei udal administrazioarekin dituzten harremanetan nahi duten hizkuntza erabiltzeko aukera bermatzeko.** Herritarren eskubideak bermatzea eta defendatzea gizarte aurreratu eta demokratikoen ezaugarri nagusietakoa den heinean, gure udalak bermatu eta defendatu beharreko eskubidetzat jotzen baitu hizkuntza eskubidea bera ere.
- 2. Euskara gero eta gehiago udal honetan lan hizkuntza izateko,** udalean euskararen erabilera sustatu eta bermatuz, alkate eta zinegotziek euskararen erabileraren aldeko jarrera

- 1. Garantizar a nuestra ciudadanía la opción de utilizar la lengua de su elección en las relaciones con la Administración municipal.** Porque, en la medida en que la garantía y defensa de los derechos ciudadanos constituye una de las características esenciales de las sociedades democráticas avanzadas, nuestro Ayuntamiento considera incluidos también los derechos lingüísticos entre los derechos que han de ser garantizados y defendidos.
- 2. Que el euskera sea cada vez más lengua de trabajo,** fomentando y garantizando su uso en el Ayuntamiento, haciendo patente una actitud favorable a su uso por parte del alcalde y concejales, e

- erakutsiz, eta euskaraz jarduteko gai diren herri-langileek beren lanean euskararen erabilera areagotuz.
3. **Abenduaren 31karako V. Plangintzaldiari dagokion euskara plana egina izateko.**
  4. **Herritarrengan euskararen aldeko atxikimendua sendotzea helburu duten ekintzak bideratzeko, euskararen aldeko jarrerak sustatzeko, eta herritarrak euskararen munduez disfrutatzerantz animatzeko.**
  5. **Euskararen erabilera, bereziki gazteen artean eta eremu ez formaletan sendotzeko ekimenak planifikatu eta gauzatzeko, euskara biziberritu eta sustatzeko plangintza orokorraren baitan.**
  6. **Udal honen baitan eta gure udalerrian, euskararen sustapenerako ekimen eta politiken inguruko adostasun sozial eta politiko zabal eta sakonena bilatzeko.**
- incrementando el uso del euskera en su trabajo por parte de los empleados públicos capaces de utilizarlo.
3. **Elaborar el plan de euskera correspondiente al V Período de Planificación antes del 31 de diciembre.**
  4. **Promover acciones que persigan el objetivo de fortalecer la adhesión de la ciudadanía hacia el euskera, fomentar las actitudes favorables al euskera, y animar a la ciudadanía a disfrutar de los diversos mundos del euskera.**
  5. **Planificar y llevar a la práctica actuaciones tendentes a acrecentar el uso del euskera, especialmente entre la juventud y en los ámbitos no formales, en el marco de la planificación general para la revitalización del euskera.**
  6. **Procurar, en el contexto de este Ayuntamiento y municipio, el más amplio y profundo consenso social y político en torno a las iniciativas y políticas de fomento del euskera.**

**134.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GETXO MERKATARITZA-BONUA.**

Maria Arrue andreak mozioa irakurtzen du; hots, honela dio:

Getxo zerbitzu udalerría da eta gure herrian burutzen den jarduera ekonomikoa, ia-ia guztia, sektore horretakoa da, bertako enplegua eta lana

**134.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ IMPLANTACIÓN DEL BONO COMERCIO GETXO.**

Maria Arrue da lectura a la moción que indica lo siguiente:

Getxo es un municipio de servicios y casi toda la actividad económica que se desarrolla en nuestro pueblo es de este sector, por lo que el empleo y el trabajo

ere, hein handi batean, sektore horren mende daude.

Gabonak kontsumoa dagoen garaia da eta, *ustez*, gure dendek egiten dituzten salmentak nabarmen gehitzen omen dira. Hain zuzen, gure merkatarietako askok, bere horretan iraun nahi badute, urte-saso honetan egiten dituzten salmenten mende daude; horregatik bada, erakunde gehienek Gabonetan merkataritzaren alde kanpaina egin ohi dute.

Udaleko Talde Popularrekoak betidanik sentiberak izan gara gure udalerriko merkataritza jarduerari eragite aldera, zergatiak hainbat ditugu, behinena esatekotan, Getxo lo egiteko udalerrri bihur dadin nahi ez izatea, bihurtzeko bidean bada ere.

Iazko Gabonetan egin zen gisan, aurtengo Gabonetarako ere gobernu taldeari proposamen batzuk azaldu dizkiogu, Getxoko udalerriko merkataritzaren alde kontsumoa sustatzeagatik.

Proposatutakoak hona, **Getxo merkataritza-bonua, haurtzaindegi-zerbitzua doan, doan aparkatzea edo otsailerako deskontu-balea doan.**

Ogasun batzordeak azkena egindako bileran, proposamen horiek guztiak eztabaidatu ditugu, adostasun batera iritsi ez bagara ere. Alabaina, **Getxo merkataritza-bonua** ezartzeko proposamena berriz ere aintzat hartu beharko litzatela deritzogu, erraz aplikatu baitaiteke.

Gure proposamena Bizkaiko Foru Aldundiak abian jarri duenaren antzekoa da, *PP taldeak aurrekontuei egindako zuzenketaren ondorioz*; baita beste udal

también dependen en gran medida del mismo.

La Navidad es, en teoría, la época en la que el consumo y las ventas de nuestros comercios aumentan notablemente. De hecho muchos de nuestros comerciantes dependen, para subsistir, de las ventas de esta época del año; por ello desde la mayoría de las Instituciones se hacen campañas de apoyo al Comercio en Navidades.

Los populares siempre hemos estado sensibilizados con potenciar la actividad comercial de nuestro municipio, entre otras razones, porque no queremos que Getxo se convierta en un municipio dormitorio como lleva camino de convertirse.

Al igual que hicimos en las pasadas navidades, este año también hemos presentado al equipo de gobierno una serie de propuestas para potenciar el consumo en el comercio getxotarra en estas Navidades.

Propuestas como **El Bono Comercio Getxo, Guarderías gratuitas Aparcamiento gratuito o el Vale descuento gratuito para febrero.**

En la pasada comisión de Hacienda tuvimos oportunidad de debatir sobre todas ellas sin conseguir llegar a un consenso, sin embargo consideramos que debemos insistir, por su fácil aplicación en la propuesta del **Bono Comercio Getxo.**

Nuestra propuesta es similar a la que ha puesto en marcha la Diputación Foral de Bizkaia, *por enmienda del PP a los presupuestos*, y otros Ayuntamientos como

batzuenaren antzekoa ere, esateko Bilbokoarena, Sestaokoarena edo Portugaletekoarena.

Jarraitu beharreko eredua alde aurretik zedarritu beharrean, guk lehenengo proposatzen duguna Getxo-bonua txartela 10 euroren truke salgai jartzea da, zeinak, sustapenera atxikitako lokaletan 20 euroko erosketa egitea ahalbidetuko duen. Bono bakoitzarekiko 10 euroko aldea Getxoko Udalak jarriko luke.

Getxo bonu horiek Gabonetako aldirako soilik balioko lukete eta, seguruenik, udalerriko dendetan erostea sustatuko luke.

Hargatik guztiagatik, Getxoko udal talde Popularrak aurkezten du hurrengo **ERABAKI-PROPOSAMENA:**

**LEHENENGOA:** Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak Udal Gobernuari eskatzen dio, **Getxo Merkataritza-Bonuak** paratuta abian jar ditzala, Getxoko merkataritza 2013-2014ko Gabon-garaian sustatu nahian.

**BIGARRENA:** Mozio honen berri udal komunikabideetan zabalduko da.

Mozioarekin Udalak Gabonetako kanpainan dendei lagun diezaiela lortu nahi dela adierazten du, egoera ekonomiko horretan, non, dirua duen Udalak egunetik egunera etengabe suntsitzen ari den merkataritzari laguntzeko jardun behar duen. Mozioak planteatzen duena beste zenbait udaletan abian jarri dela emaitza onak lortuz adieraziz amaitzen du.

Ignacio Uriarte jaunak, Gobernu Taldearen izenean, proposamen hori

el de Bilbao, Sestao o Portugalete.

Sin querer predeterminar el modelo a seguir, nuestra propuesta pasaría por sacar a la venta una tarjeta Bono-Getxo por valor de 10 euros que permita la compra por importe de 20 euros en los locales adheridos a la promoción. La diferencia de 10 euros en cada bono sería aportada por el Ayuntamiento de Getxo.

Estos Bono-Getxo serían válidos únicamente durante la temporada Navideña y a buen seguro fomentarán el consumo en los comercios del municipio.

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente **PROPUESTA DE ACUERDO:**

**PRIMERO:** El Pleno Municipal del Ayuntamiento de Getxo, insta al Gobierno Municipal a preparar y poner en circulación los **Bonos Comercio Getxo** para la promoción del comercio getxotarra en el periodo Navideño 2013/2014.

**SEGUNDO:** Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

Indica que la moción busca que el Ayuntamiento ayude a los comerciantes en la campaña de Navidad y ante una situación económica de un Ayuntamiento con dinero ha de actuar ya que el comercio está destruyéndose de forma continuada. Finaliza manifestando que lo que la moción plantea se ha puesto en marcha en otros ayuntamientos con buenos resultados.

Ignacio Uriarte, en nombre del Equipo de Gobierno, manifiesta que esta propuesta

Ogasun Batzordean eztabaidatu zela eta talde politiko guztiek beren iritzia azaldu zutelara adierazten du, baina bere iritzia berriro ere Osoko Bilkuran azalduko duela dio. Talde guztiak bat datoz merkataritzari laguntzarekin eta Informazio-Batzordean esan zen gisan, Gobernu Taldea Bizkaiko Foru Aldundiaren bono-proposamenari atxikiko zaio eta programa hori izango da sustatuko dena eta ez zaio egokia iruditzen beste bono desberdin bat sortzea. Marisa Arrue andreak aipatu duen merkataritzaren diagnostikoa Udalak eskatu zuen eta haren emaitza udaleko talde politiko eta sektore guztiekin partekatu da eta, baita, udalaz gaindiko erakundeetako agenteekin ere eta, orain, gauzatu daitezkeen jarduerak aztertzen ari dira, zeinak, bideratzen direnean gizarteratuko diren eragindako sektore, talde politiko eta abarrekin. Gobernu Taldearen ustez, kanpaina honetan, Bizkaiko Foru Aldundiaren kanpainari atxikitzea da garrantzitsuena eta norbere ahaleginak eragindako sektorearekin elkarlanean oinarritzea.

Marisa Arrue andreak Barakaldon EAJ-PNV taldeak Bizkaiko Foru Aldundiaren bonoaz gain bono propioa eratzea eskatzen duela adierazten du, nahiz eta Getxon horren aurka azaldu. Talde Popularrak Bizkaiko Foru Aldundiaren bonoa babesten du, proposatu baitute, baina, Bizkaiko 112 udalerrietara hedatzen dela adierazten du eta Talde Popularrak Getxorentzako Getxoko bizilagunentzako eta dendentzako onuragarri izango den inbertsio moduko bat eskatzen du; beraz, Gobernu Taldeari berriz hausnartu dezala eskatzen diote, Barakaldon EAJ-PNV taldeko bozeramailea udal horretako Gobernu Taldeari eskatzen ari den gisan. Aurrekontuan proposamen hori abian jartzeko adina gordailu badagoela azpimarratzen du.

se debatió ya en la Comisión de Hacienda en la que se expuso la opinión de todos los grupos políticos pero que volverá a explicarla en el Pleno. Existe un consenso claro de todos los grupos de apoyo al comercio y como se dijo en la Comisión Informativa, el Equipo de Gobierno se adherirá a la propuesta del bono de la Diputación Foral de Bizkaia y este programa es el que se va a impulsar y no ve adecuado crear otro bono diferente. El diagnóstico del comercio al que se ha referido Marisa Arrue lo encargó el Ayuntamiento y el resultado se ha compartido con todos los grupos y sectores municipales así como agentes de instituciones supramunicipales y ahora se está estudiando las posibles actuaciones que en cuanto se perfilen se socializarán con los sectores afectados, grupos políticos, etc. El Equipo de Gobierno cree que lo importante es adherirse en esta campaña a la propuesta de Diputación Foral de Bizkaia y centrar los esfuerzos propios en actuaciones en colaboración con el sector afectado.

Marisa Arrue indica que en Barakaldo el PNV pide que se cree un bono propio además del de la Diputación Foral de Bizkaia, pero en Getxo se oponen. El Grupo Popular apoya el bono de la Diputación Foral de Bizkaia, ya que lo han propuesto, pero manifiesta que se extiende a los 112 municipios de Bizkaia y el Grupo Popular pide una especie inversión para Getxo que beneficie a los vecinos y comercios de Getxo por lo que pide al Equipo de Gobierno que recapacite, como está pidiendo la portavoz del PNV en Barakaldo al Equipo de Gobierno de aquel ayuntamiento. Insiste en que existe en el presupuesto consignación suficiente como para poner en marcha la propuesta.



Bingen Saiatua jaunak adierazten du mozioa iaz aurkeztu zela eta, orduan bezala, BILDU abstenitu egingo dela. Getxoko merkataritzari lagundu behar zaiola baieztapenarekin ados daude, baina ez inolako kontrolik gabeko laguntzekin eta kontsumismo puntuala eragiten dutenekin.

Luis Almansa jaunak adierazten du Talde Sozialista iaz mozio berdinaren aurrean abstenitu egin zela horrelako proposamenak Merkataritza-Mahaitik pasa behar dutela uste baitu, non, talde politiko guztiek hartu behar duten parte. Baina kontuan hartuta ezarri den lekuetan arrakasta lortu duela, hausnartzeko eskatzen dio Gobernu Taldeari. Alderdi Popularrari Rajoyren Gobernua laneko politikarekin, politika ekonomikoarekin egiten ari den krisiaren kudeaketan, adostasunik eza ez dela kontsumoa sustatzen ari adieraziz amaitzen du.

Ignacio Uriarte jaunak Udala eta bere talde teknikoaren dendariekin elkarrizketan ahalegina egiten ari dela egiaztatzen du eta proposamen hori eremu teknikora jaitea litzateke. Bizkaiko Foru Aldundiaren deskontu-bonoa abian jartzeko dela azpimarratzen du eta udalaren ahaleginak kaleen dinamizaziora, kultur jardueretara, denden azpiegituretara eta abar bideratu behar duela; hori guztia, eragindako sektoreekin lan eginez.

Marisa Arrue andreak adierazten du Bizkaiko Foru Aldundiak 46.000 bonoko bi tanda aterako dituela Bizkaia osorako eta mozioak Getxorako berariazko zerbait eskatzen duela. Sektoreak adierazten duenaren arabera, bonoaren proposamena da emaitzarik onenak eskaintzen dizkiena. EAJ-PNV taldearen jarrera ez duela ulertzen adierazten du, agintean dauden

Bingen Saiuta manifiesta que esta moción se presentó el año pasado y como en aquel entonces, BILDU se abstendrá. Están de acuerdo en que hay que ayudar al comercio de Getxo pero no con ayudas sin ningún tipo de control y que generan un consumismo puntual.

Luis Almansa indica que el Grupo Socialista el año pasado se abstuvo ante una moción idéntica en base a que este tipo de propuesta deberían de pasar por la Mesa de Comercio en la que opina deben de participar todos los grupos políticos pero que al parecer donde se ha implantado ha tenido éxito por lo que pide al Equipo de Gobierno que reflexione. Finaliza indicando al Partido Popular que la gestión de la crisis que están realizando a través del Gobierno de Rajoy con su política laboral, económica, de falta de consenso está desincentivando el consumo.

Ignacio Uriarte constata el esfuerzo que está haciendo el Ayuntamiento y su equipo técnico, la interlocución con el comercio y esta propuesta es descender al terreno técnico. Insiste en que ya va a ponerse en marcha el bono de descuento de la Diputación Foral de Bizkaia y el esfuerzo municipal debe dirigirse a dinamizaciones de calles, actuaciones culturales, infraestructura de comercios, etc. todo ello trabajando con los sectores afectados.

Marisa Arrue manifiesta que la Diputación Foral de Bizkaia va a sacar dos tandas de 46.000 bonos para todo Bizkaia y la moción pide algo específico para Getxo. Según manifiesta el sector la propuesta del bono es la que mejor resultados les ofrece. Insiste en no entender la postura del PNV ya que donde gobiernan y lo han implantado ha sido un éxito. A BILDU le

lekuetan eta ezarri dutenetan arrakasta lortu dutela kontuan hartuz. BILDU taldearekin ados dago ez duela zertan Gabonetan izan behar dioenean, baina, baita, data horietan ere. PP taldea Bizkaiko Foru Aldundiarekin udaberrian bonoa ezartzeko aukera negoziatzen ari dela adierazten du. Talde Sozialistari adierazten dio gaur poza hartu duela Zapatero lehendakari-oia krisia gainera zetorrenik ez zela ohartu aitortzen eta egungo gobernuari utzi dion oinordetzagatik barkamena eskatzen ikusi duenean.

Bingen Saitua jaunak adierazten du proposamena ikaragarrikeria iruditzen zaiela kostuaren erdia diruz laguntzea aurreikusten baitu, inolako gastu-mugarik gabe; ondorioz, onurarik handiena gehien duenari ematen zaio.

Alkateak adierazten du Gobernu Taldeak merkatariekin etengabe lanean diharduela Merkataritza-Mahaian. Getxo merkataritza-eremuan erreferente dela adierazten du bere kultur jarduerekin, kaleetan zeharreko animazioarekin, araudien aldaketarekin eta abar. PP alderdia udalerrira jende-kopuru handia erakartzen duten eta merkataritzari mesede egiten dien emanaldi nagusien aurka agertzen dela gogorarazten du. Merkataritzaren arazoa kontsumoaren jaitsiera dela eta, horretan, erantzukizun handia duela Rajoyren Gobernuaren politika ekonomikoak, BEZa igoz, soldatak jaitsiz, banku-krediturik ezarekin eta abar; beraz, PP taldeari gutxiengo autokritika bat eskatzen dio.

Mozioa bozkatu eta atzera botatzen da PP eta PSE-EE taldeen aldeko 11 boto eta EAJ-PNV eta BILDU taldeen 13 aurkako boto lortzean.

indica que está de acuerdo en que no tiene que ser sólo en Navidades pero también en estas fechas. Manifiesta que el PP está negociando con la Diputación Foral de Bizkaia la posible implantación de un bono en primavera. Al Grupo Socialista le manifiesta que hoy se ha llevado una alegría al ver al ex presidente Zapatero reconocer que no se dio cuenta que venía la crisis y pedir excusas por la herencia que ha dejado al actual gobierno.

Bingen Saitua indica que la propuesta les parece una barbaridad tanto porque incorpora la subvención de la mitad del coste sin que haya límite de gasto, por lo cual se favorece al que más tiene.

El Alcalde manifiesta que el Equipo de Gobierno está trabajando continuamente con los comerciantes en la Mesa de Comercio. Indica que Getxo es un referente en el ámbito comercial con sus actos culturales, animación en las calles, modificaciones de normativas, etc. Recuerda que el PP se posiciona en contra de los principales eventos que atraen un gran número de personas en el municipio y que favorecen al comercio. Estima que el problema del comercio es la bajada del consumo y en ello tiene gran responsabilidad la política económica del Gobierno de Rajoy con incremento del IVA, las bajadas de salarios, la falta de crédito bancario, etc., por lo que pide al PP un mínimo de autocrítica.

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 11 votos a favor: PP, PSE-EE, 13 votos en contra: PNV, BILDU.

**135.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE  
POLITIKOAK AURKEZTUTAKO  
MOZIOA: JAIEN ORDENANTZA  
EGITEA.**

Javier Elorza jaunak mozioa irakurtzen du; hots, honela dio:

Getxoko udalerrriak nabarmengarri duena hainbatik hainbatean, zera da, jaiak ugari izatea, auzo argi asko mugatuak daudenetan egiten direnak, hain zuzen. Hala ere, ezin alde bat utzi ditzakegu San Inazioko jaiak, herri osoko jaiak, hitzak duen adiera guztizkoa aintzat hartuta.

Oraindano bitartean gure jaiak gozatu ahal izan ditugu jai batzordeek burutan atera dituzten programen bidez, ahaleginen ahaleginen eta udaleko gobernu taldearen laguntzaz.

Hala ere, guk uste dugunez, herriko jaiak gobernatzen dituen araudia zaharkitua dago eta gure herriko errealitateari moldatzen ez zaiona da, ez haren luze-zabalagatik ez haren aniztasunagatik.

Inguruabar horiek kontuan edukirik eta guk aditza daukagunez, egiten diren jaien ugarietasunagatik jaiak antolatzerakoan jai batzordeak buruz gain ibiltzen dira, hots, ezinean, eta horregatik beste eginbideren bat bilatu beharrean gaude, eginkorragoa eta bateratzaileagoa.

Batzuetan, batzordeak ez haien lana gaitzetsi nahi ezik, esker ona ez bada, jaiak herritar jakin batzuentzat baino ez dira parte-hartzeak eta herrikoiak.

Udalak bere aldetik jaiak

**135.- MOCIÓN DEL GRUPO  
MUNICIPAL POPULAR S/  
ELABORACIÓN DE UNA  
ORDENANZA DE FIESTAS.**

Javier Elorza da lectura a la moción que indica lo siguiente:

El municipio de Getxo se caracteriza, entre otras cosas, por contar con un elenco de fiestas notable que se suelen circunscribir a barrios claramente delimitados. No por ello podemos dejar de considerar las fiestas de San Ignacio, en gran medida, la fiesta del pueblo en el sentido más integrador de la palabra.

Hasta ahora hemos podido disfrutar de nuestras fiestas gracias a programas sacados adelante por las comisiones de fiestas, no sin esfuerzo, y con el apoyo del Ayuntamiento personificado por el equipo de gobierno.

Consideramos que la normativa que regula nuestras fiestas, se ha quedado obsoleta y no se acomoda a la realidad de nuestro municipio tanto en tamaño, como en pluralidad.

En este contexto entendemos que dada la multiplicidad de los hechos festivos, la organización de las fiestas supera la capacidad de las comisiones de fiestas y debemos buscar una fórmula más eficaz e integradora.

En ocasiones, sin menospreciar la labor de las comisiones y agradeciendo de antemano su labor, las fiestas son sólo participativas y populares para sectores de población concreta.

El Ayuntamiento desde su posición debe

guztientzakoak izatea bermatu behar du, herritarren parte-hartzea egiazkoa izan dadin. Jaien antolaketa herriko guzti-guztien egitekoa izan behar du, denetariko taldeek zer esana izan behar dute bertan eta herritarrek hautatutako ordezkariak ordezkatzeko dituzten aburuak eta nahiak bideratu.

Hargatik guztiagatik, Getxoko Popular udal taldeak aurkezten du hurrengo **ERABAKI-PROPOSAMENA:**

**LEHENENGOA.-** Getxoko Udal Batzarraren osoko bilkurak erabakitzen du, beharrezko izapidegintza has dadin jaien ordenantza berria prestatzearren, talde politiko guztien akordioa duela, gure udalerriko jaiak alde guztietara arautu ditzan.

**BIGARRENA.-** Jaien ordenantza horrek askotariko batza sortzea edukiko du xedetan; jai batzordeak, erakundeak, garrantziko sektoreak, herritarren elkarteak eta alderdi politiko udaleko ordezkariak dituztenetako kideak beren ordezkioak bidaliko dituzte batza horretara, aniztasunaren eta herritar guztien parte-hartzearen bermagarri gisa.

**HIRUGARRENA.-** Mozio honen berri udal komunikabideetan zabalduko da.

Keltse Eiguren andreak adierazten du Jaiak Getxon, udalerrira gehienetan bezala, ez daudela berariazko ordenantza baten bidez araututa, baizik eta horietako bakoitzarentzako baimen-dekretuak zehaztutako arau sektorial desberdinen bitartez. Gaur egun dagoen araudiarekin

garantizar unas fiestas para todos y donde la participación ciudadana sea efectiva. La organización de las fiestas debe ser labor de todos los vecinos, donde todo tipo de colectivos tengan voz y los representantes de los vecinos elegidos puedan canalizar el parecer y los gustos de sus representados.

Por todo esto, el Grupo Municipal Popular presenta la **siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:**

**PRIMERO.-** El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda se inicie la tramitación para la redacción de una nueva Ordenanza de Fiestas, consensuada con los diferentes grupos políticos, que regule los festejos de nuestro municipio en todos los aspectos necesarios.

**SEGUNDO.-** Que dicha Ordenanza contemple una Comisión Mixta donde estén representados: las comisiones de fiestas, organismos, sectores de interés, agrupaciones vecinales y miembros de los partidos políticos con representación local que garantice la pluralidad, con unos festejos diseñados por todos los vecinos.

**TERCERO.-** Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

Keltse Eiguren indica que las fiestas en Getxo, como en la mayoría de los municipios, no están reguladas por una ordenanza específica, sino por diferentes normas sectoriales que el decreto de autorización concreta para cada una de ellas. Opina que con la normativa actual

nahikoa araututa dagoela deritzote eta, beraz, ez dute beste ordenantza baten beharrik ikusten. Udalak talde guztiekin jarraituko duela jaien normalizazioan lanean adieraziz amaitzen du.

Agustin Ruiz jaunak bere esku-hartzea herriko talde desberdinek jaietan egiten duten lana aitortuz hasten du. Mozioak ez duela ereduak aurrez aurre jartzea planteatzen uste du, baizik eta, lehendik dagoen ereduak aberasten duela guztiak parte hartzeko foro batean sartuz. Eredua baliozkoa da, baina ordenantzaren bitartez hobetu daiteke, beraz, aldeko botoa emango dute.

Maitane Nerekan andreak, BILDU taldearen izenean, udalerrian antolatzen diren jai desberdinak zerrendatzen ditu, bere ustez denen artean egiten duten lan eskuzabal horietan parte hartzen duten sektore, elkarte, bizilagun eta abarren parte-hartzearen eta arduraren aberastasun handia islatzen dute. Jai-batzorde batean parte hartzeko inori ez zaio galdetzen botoa zein alderdiri ematen dion ez nolako kirol, kultur edo bestelako zaletasuna duen. Ez dator bat mozioak dioenarekin, hots, ez direla irekiak. Ikusten dute mozioak jaien ereduak kritikatzeko duela eskuin muturreko talde politiko bati erakunde-kontrolatik eta auto-antolaketatik beren gainbegirarik gabe antolatutako jarduerak gustatzen ez zaizkielako.

Javier Elorza jaunak adierazten du mozioa euskaraz defendatzea gustatuko zitzaiola, baina bere bizitzako eta laneko ibilbidea dela bide ezin izan duela euskara ikasi. Jaien arauketarik gabe, mozioaren edukia onartzeko arrazoi gehiago dagoela deritzo, egungo egoerak irregularitasunak egotea ahalbidetzen baitu, Getxo bezalako udalerrri batean onartu ezin daitekeena.

existente es suficiente regulación por lo que no ven la necesidad de una ordenanza. Finaliza indicando que el Ayuntamiento seguirá trabajando con todos los colectivos para la normalización de las fiestas.

Agustín Ruiz inicia su intervención con un reconocimiento de la labor de los diferentes colectivos vecinales realizan en las fiestas. Cree que la moción no plantea enfrentar modelos sino enriquecer el modelo existente integrando a todos en un foro de participación. El modelo es válido pero puede mejorar a través de la ordenanza, por lo que votarán a favor.

Maitane Nerekan, en nombre de BILDU, da lectura a las diferentes fiestas que se organizan en el municipio y que reflejan, en su opinión, una gran riqueza de participación y responsabilidad vecinal de trabajo mancomunado y desinteresado en el que participan diferentes sectores, asociaciones, vecinos, etc. Manifiesta que para pertenecer a una comisión de fiestas a nadie se le pregunta a quien vota ni que afición deportiva, cultural o de otro tipo tiene. No comparte lo que la moción indica de que no sean abiertas. Observan que la moción critica el modelo festivo porque a un grupo político de extrema derecha no le interesan actuaciones fuera del control institucional y la autoorganización sin su supervisión.

Javier Elorza manifiesta que le hubiera gustado defender la moción en euskera pero que debido a su trayectoria vital y profesional no les es posible aprender euskera. Ante la inexistencia de una regulación de las fiestas estima que hay más razones para asumir el contenido de la moción ya que la actual situación posibilita la existencia de irregularidades,

Jai-batzordeek soilik hartzen dutela parte deritzo ez bizilagunek eta ezagutzen dituen elkarteei ere ez zaiela deitu jai-batzordeetara. Jai-batzordeek egiten duten lana eskertzen dutela azpimarratzen du, jende askoren lan eskuzabalik gabe ezin izango baitziren antolatu. BILDU taldeari jai-batzordeak zergatik ez diren udalerriko iritzi desberdinetara irekitzen galdetzen dio eta aurkeztutako mozioak araudi bat eta jai-batzordeez gain Udala eta beste sektore batzuk ordezkatura egongo diren foro bat dituela xede azpimarratzen du.

Maitane Nerekan andrearen ustez, mozioa prestatzeko orduan ez dira jai-batzordeak zer direnaz informatu. Jai-batzorde horiek elkarte desberdinetako ordezkarietara osaturik daude, eta parte hartzen duten elkarteetako batzuk aipatzen ditu. Ostalaritzak ere jai-batzordeetan parte hartu izan du. Jai-batzordeek e-mail bat dutela aipatzen du eta haiekin harremanetan jartzea oso erraza dela; Talde Popularra kritikatzeko du antolaketan irregularitasunak ematen direla esan eta irregularitasun horiek zein diren zehazten ez duelako. Jai-batzordeei Udalak jarritako baldintzak betetzen ez badituzte zehapenak jartzen zaizkiela gogoratuz amaitzen du.

Keltse Eiguren andreak jaiak eraentzen dituen berariazko araudirik ez dagoela zehazten du, baizik eta, jai bakoitza baimentzen duen dekretuan zehazten diren araudi sektorialak daudela dio. Mozioak jaien udal-ordenantza bat planteatzen du, baina nahiko arauketa badagoela eta ordenantza bakarra onartzea ez dela beharrezkoa deritzo.

Javier Elorza jaunak Gobernu Taldeari eta BILDU taldeari Getxoko jaietan udal-

cuestión no admisible en un municipio como Getxo. Estima que sólo participan las comisiones de fiestas, no vecinos, y tampoco las asociaciones que conoce han sido llamadas a las comisiones de fiestas. Recalca que agradece la labor que realizan las comisiones de fiestas, ya que sin un trabajo desinteresado de mucha gente no se podrían realizar las fiestas. Pregunta a BILDU por qué las comisiones de fiestas no se abren a diferentes pareceres del municipio y recalca que la moción presentada pretende que exista una normativa y un foro donde además de las comisiones de fiestas están representados el Ayuntamiento y otros sectores.

Maitane Nerekan opina que para preparar la moción no se han informado de lo que son las comisiones de fiestas, que se componen de representantes de diferentes asociaciones, dando lectura a algunas asociaciones que participan. También ha existido la participación de la hostelería en la comisión de fiestas. Comenta que las comisiones de fiestas tienen un mail con el que se puede comunicar fácilmente y critica al Grupo Popular que hable de irregularidades en la organización sin indicar cuales son. Finaliza recordando que si las comisiones de fiestas no cumplen con las condiciones que impone el Ayuntamiento son sancionadas.

Keltse Eiguren precisa que no existe una normativa específica que regule las fiestas, sino que existen normativas sectoriales que se concretan en el decreto autorizador de cada fiesta. La moción plantea una ordenanza municipal de fiestas pero estima que existe regulación suficiente y no es preciso aprobar una ordenanza única.

Javier Elorza critica que al Equipo de Gobierno y a BILDU no les parezca

ordezkariak parte hartzea lehentasunezkoa ez iruditzea kritikatzeko du. Jai-batzordeen lana ez du kritikatzeko, baizik eta ordezkariak handitu behar dela deritzo, hautatutako ordezkariak sartuz eta, baita, parte hartzen duten taldeak zabalduz ere. Mozioak lehen dagoena aberastea proposatzen du ordezkariak eta ideiak ekarriz. Iaz, San Inazio jaietan, Udalak jaiak hasi baino bi egun lehenago jaietako ekintzen programa ez zuela ezagutzen gogorarazten du. Gobernu Taldeari Getxoko jaien berriazko arauak beharrezkotzat jotzen duela adierazten dio, baina kasu bakoitzean dagokion dekretu bidez zehaztearen kalterik gabe.

Maitane Nerekan andrearen iritziz, Talde Popularrak ez du egungo jai-eredua errespetatzen, baizik eta kontrolpean egongo den beste eredu bat bilatzen du. Ez du uste talde politiko desberdinetako kideek jai-batzordeetan parte hartzeko inolako arazorik edukiko dutenik. Jai-batzordeak jaietara etortzen diren 40.000 lagun baino gehiagok legitimatzen dituztela uste du eta, beraz, udalbatzarkideena baino legitimitate handiagoa dela. Elkarrekin dagokienez, ez du ezagutzen hurbildu den eta baztertuta izan den elkarerik; nola jarduten duten ezagutzeko modurik onena jai-batzordeetara hurbiltzea da.

Javier Elorza jaunak behin eta berriz azpimarratzen du mozioak ez duela inposatzeaz hitz egiten, baizik eta aberasteaz eta integratzeaz. Edozein kasutan ere, Getxoko bizilagun guztiek nahi dituzten jaiak inposatuko liritekeela dio eta ez jai-batzordeek soilik nahi dituztenak. Mozioak aberastea bilatzen duela azpimarratzen du eta planteatzen dena ekarri hobetu daitekeela uste du. Getxoko jaien antolaketa-ereduak udalerraren neurria egokitu behar duela

prioritario que participen en la organización de las fiestas de Getxo los representantes municipales. No critica la labor de las comisiones sino que estima que hay que ampliar la representación, incorporando a representantes elegidos y se amplíen también los grupos que participan. La moción plantea enriquecer lo que existe aportando representatividad e ideas. Recuerda que el año pasado en las fiestas de San Ignacio el Ayuntamiento no conocía el programa de actos dos días antes del inicio de las fiestas. Al Equipo de Gobierno le indica que estima necesaria una regulación específica de las fiestas de Getxo sin perjuicio de la concreción en cada caso a través del oportuno decreto.

Maitane Nerekan opina que el Grupo Popular no respeta el actual modelo festivo sino que busca otro modelo que esté bajo control. No cree que los miembros de los diferentes grupos políticos tengan problemas para participar en las comisiones de fiestas. Estima que las comisiones de fiestas están legitimadas por más de 40.000 personas que asisten a las fiestas lo que es una mayor legitimidad que la de los corporativos. Respecto a las asociaciones, no conoce ninguna que se haya acercado y que se le haya excluido y opina que lo mejor es acercarse a las comisiones para conocer su forma de actuar.

Javier Elorza insiste en que la moción no habla de imponer, sino de enriquecer e integrar, en todo caso se impondrían las fiestas que quieren todos los vecinos de Getxo y no sólo las de la comisión de fiestas. Recalca que la moción busca enriquecer y cree que con la aportación de lo que se plantea se mejoraría. Finaliza indicando que el modelo de organización de fiestas de Getxo debe adecuarse al tamaño del municipio con más participación de todos los vecinos.

deritzo bizilagun guztien partaidetza handiagoarekin.

Mozioa bozkatzeko da eta atzera botatzen da PP eta PSE-EE taldeen aldeko 11 boto eta EAJ-PNV eta BILDU taldeen aurkako 14 boto lortzean.

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 11 votos a favor: PP, PSE-EE, 14 votos en contra PNV, BILDU.

**136.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: 2014KO UDAL AURREKONTUEN AURKEZPENA.**

**136.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ PRESENTACIÓN DE LOS PRESUPUESTOS MUNICIPALES 2014.**

Eduardo Andrade jaunak mozioa irakurtzen du. Eduardo Andrade da lectura a la moción.

Ana Helguera andreak aurrekontuari dagokionez adierazten du talde guztien artean negoziatua izan dadin proiektua prestatzen ari direla eta lortzen dituzten babesen arabera, Osoko Bilkurari aurkeztea edota egungoak luzatzea planteatuko dutela; beraz, mozioari dagokionez, abstenitu egingo dira.

Ana Helguera manifiesta que respecto al presupuesto, se está preparando el proyecto para que sea objeto de negociación por todos los grupos y en función de los apoyados obtenidos, se planteará su presentación al Pleno o prorrogar los actuales, por lo que en relación a la moción se van a abstener.

Eduardo Andrade jaunak adierazten du Talde Popularra harritu egiten dela data hauetan aurrekontua prestatzen egotearekin, jada onartuta egon beharko zuketenean. Talde politikoei eta herritarrei aurrekontuaren proposamenak aurkeztu behar zaizkiela gero negoziatu ahal izateko planteatzen du. Jada gauzatu diren negoziazioetan datu gutxi planteatzen direla eta agiri osoa ez dela aurkezten gogorarazten du. Aurrekontu-agiri osoa lehenbailehen aurkezteko eskatuz amaitzen du.

Eduardo Andrade indica que al Grupo Popular le sorprende que en estas fechas estén preparando los presupuestos cuando deberían haber estado aprobados. Plantea que hay que presentar a los grupos políticos y a los ciudadanos las propuestas de los presupuestos para luego posteriormente negociarlos. Recuerda que en las negociaciones que se han realizado se plantean pocos datos y no se presenta el documento completo. Finaliza pidiendo que cuanto antes se presente el documento presupuestario completo.

Maitane Nerekan andreak BILDU taldeak mozioa arrazoi logikoengatik babestuko duela adierazten du, aurrekontuak aurkeztearen, eztabaidatzearen eta parte-hartzaileak izatearen aldekoa baita. Pozten da Gobernu Taldeak aurrekontuak talde

Maitane Nerekan indica que BILDU apoyará la moción por razones lógicas ya que apoya que los presupuestos se presenten, se debatan y además sean participativos. Se alegra de que el Equipo de Gobierno haya hablado de que va a



politikoekin negoziatu behar dituela adierazi izanaz, baina iazko esperientziek ez diote itxaropen handiegirik ematen.

negociar con los grupos políticos los presupuestos pero, las experiencias del año anterior no le genera mayores esperanzas.

Luis Almansa jaunak adierazten du Talde Sozialistak aldeko botoa emango duela, nahiz eta Gobernu Taldearen jarrera egokia aitortzen duen. Gobernuaren tresnarik garrantzitsuena aurrekontuak direla aitortzen du eta horien gabeziak gobernu ahula eta sinesgarritasuna galtzen ari dena agerian uzten duela. Horretaz gain, egoera horrek ordezkartzarik handiena duten alderdiei eragiten diela ere adierazten du, erantzukizunik handiena ere horiek baitute. Egun bizi dugun egoera ekonomikoan erakundeak aurrekonturik gabe edukitzea ez dela komeni deritzo. Gobernu Taldearen aldetik nahiz oposizioko alderdien aldetik joko politiko asko dagoela adieraziz amaitzen du.

Luis Almansa indica que el Grupo Socialista votará a favor aunque reconoce una buena actitud del Equipo de Gobierno. Recuerda que el presupuesto es el mayor instrumento de gobierno y la carencia del mismo evidencia un gobierno débil que está perdiendo credibilidad. Indica también que esta situación afecta a los partidos con mayor representatividad por tener una mayor responsabilidad y opina que no es conveniente tener a las instituciones sin presupuestos en la actual situación económica. Finaliza manifestando que hay muchos juegos políticos tanto por parte del Equipo de Gobierno como por los partidos de la oposición.

Mozioa bozkatu eta onartu egiten da PP, BILDU eta PSE-EE taldeen aldeko 15 boto eta EAJ-PNV taldearen 9 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 15 votos a favor: PP, BILDU, PSE-EE, 9 abstenciones: PNV.

Ondorioz, honako mozio hau onartzen da: En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

Gaudenean gaudela ikusita daukagu nola erakunderik behinenez, hots Eusko Jaurlaritzak, foru aldundiak eta inguruko udalik gehienek, beren aurrekontuak aurkezten diharduten.

En las presentes fechas estamos comprobando como las principales Instituciones, Gobierno Vasco, Diputación, y los principales Ayuntamientos del entorno están presentando sus presupuestos.

Haietan, batetik aurreikusitako sarrerak ageri dituzte, nola zenbat sartu uste duten eta bestetik aurreikusitako gastuak, dirua noiz zertan baliatu asmo duten.

En ellos se reflejan sus previsiones de ingresos, cómo y cuánto van a ingresar y sus previsiones de gastos, cómo y cuándo van a gastar ese dinero.

Behin aurrekontuak herritarrei eta gainerako alderdi politikoei aurkeztu

Una vez presentados los presupuestos a la ciudadanía y los demás partidos políticos,

eta gero, erakunde eta udal horiek beste talde politikoen bermearen eta laguntzaren bila dabilta behar duten babesa eskuratu nahiz, aurrekontuak onets ditezten.

Kasurik gehienetan, behin aurkeztu, tratatu eta negoziatu eta gero, aurrekontuak onesten dira azkenerako, gainontzeko alderdiek egindako proposamenetako batzuk sartuta. Hortaz, aniztasuna onesterakoan handiagoa izan da.

Getxon, ordea, alkate honek bere gobernu taldea lagun zuela Alkatetza 2011n bereganatu izan duen ezkeroztik, aurrekontuaren izpirik ere ez da inondikan abertu.

Ez herritarrek ez alderdi politikoek ezin jakin izan dugu zer nolako proiektua duen alkate honek eta are gutxiago haren gainean botoa eman.

Egoera ekonomiko orokorra batetik eta Getxokoa bestetik 2011 urtea ezkerotik nabariki aldatu dira eta aurrekontuek egoera berri hori agertarazi behar lukete eta hura arintzen edo bederen leuntzen ahalegindu.

Gaurdainokoa bi urte du udal aurrekonturik gabe gauden; dirudienez hirugarren urterako bidean ibili gabiltza haiek eduki gabe.

Hargatik guztiagatik, Getxoko Popular udal taldeak aurkeztu du hurrengo **ERABAKI-PROPOSAMENA:**

**PRIMERO.-** Getxoko Udal Batzarrak osoko bilkuran Getxoko alkateari eskatzen dio, 2013ko abendukoan 2014ko udal aurrekontuen proiektua aurkez dezan eta osoko bilkura honi

estas Instituciones y Ayuntamientos buscan el apoyo del resto de las fuerzas políticas para conseguir el apoyo necesario para que estos presupuestos sean aprobados.

En la mayoría de los supuestos, tras esa presentación y esa fase de negociación se consiguen aprobar unos presupuestos a los que se les han incluido determinadas propuestas de otros partidos y que por lo tanto recoge una mayor pluralidad en su aprobación.

En Getxo, sin embargo, desde que este Alcalde y su equipo de gobierno llegaron a la Alcaldía en el 2011, los presupuestos ni siquiera se han presentado.

Ni los vecinos, ni los demás partidos políticos hemos podido conocer cual es el proyecto de este Alcalde, ni mucho menos votarlo.

La situación económica global y la de Getxo en particular han cambiado notablemente desde el año 2011 y los presupuestos deberían recoger esta nueva situación y trabajar para paliarla o por lo menos suavizarla.

A día de hoy no se entiende que llevemos dos años sin presupuestos municipales y caminemos hacia el tercer año sin ellos.

Por todo esto, el Grupo Municipal Popular presenta la **siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:**

**PRIMERO.-** El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta al Alcalde de Getxo para que en el mes de Diciembre 2013, presente el Proyecto de Presupuestos Municipales 2014 y lo someta a la aprobación de este

onestera eman diezaion.

**SEGUNDO.-** Mozio honen berri udal komunikabideetan zabalduko da.

Marisa Arrue andreak adierazten du Talde Popularrak Osoko Bilkuratik irten egingo duela BILDU taldeak bere mozioak aurkezten dituen bitartean, izan ere, ez baitute PP alderdiaren egoitzaren aurka izandako atentatua bere osotasunean kondenatzen ez duen talde batekin eztabaida konpartitzerik nahi. Jarraian, Talde Popularreko udalbatzarkideek bilkura-gelatik irteten dute.

**137.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: AUZOKIDEEN HITZ HARTZEA OSOKO BILKURAN.**

Arantza Gutierrez andreak mozioa irakurtzen du.

Proposamena alkatetzari bidali zitzaioa eta handik emandako erantzunak ez dituela asebeste adierazten du, ondorioz, mozio hau aurkeztu dute konponbide arin bat lortzeko. Mozioak ez du proposamen zehatzik jasotzen, zeina, Bozeramaileen Batzarrean egin behar dela deritzon.

Keltse Eiguren andreak adierazten du Osoko Bilkura udalbatzaren parte hartzeko foroa dela eta, bertara, udalerrri eta bertako bizilagun guztiei eragiten dieten gaiak eramatean direla. Herritarren parte-hartzea Osoko Bilkuran, bilkuraren azkeneko zatian egiten dela deritzo; beraz, Osoko Bilkuraren hasiera-orduak eta bilkuren iraupenak baldintzatu egiten

pleno municipal.

**SEGUNDO.-** Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

Marisa Arrue indica que el Grupo Popular va a abandonar el Pleno durante las mociones de BILDU porque no quieren compartir el debate con un grupo que en su totalidad no ha querido condenar el atentado de la sede del PP. A continuación, los corporativos del Grupo Popular abandonan el salón de sesiones.

**137.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ INTERVENCIÓN DE LOS VECINOS EN EL PLENO MUNICIPAL.**

Arantza Gutiérrez da lectura a la moción.

Manifiesta que la propuesta se remitió a la Alcaldía y que la respuesta no les ha satisfecho por lo que han presentado la moción a fin de lograr una solución rápida. La moción no incorpora una propuesta concreta, que estima debe de realizarse en una Junta de Portavoces.

Keltse Eiguren indica que el Pleno es el foro de participación de la corporación municipal y se llevan cuestiones que afectan a todo el municipio y los vecinos. Estima que la participación ciudadana se realiza en el Pleno al final de la sesión, por lo que la duración de las sesiones y la hora de inicio del Pleno condicionan la misma. Para cambiar esta situación, manifiesta

dute. Egoera hori aldatzeko, neurri desberdinak har daitezkeela adierazten du, esate baterako, ordua aldatzea, mozio-kopurua mugatzea, txandak mugatzea, mozioak behar bezala kalifikatzea eta abar. Beste aukera bat herritarren parte-hartzea beste foro batzuetan sustatzea izan daitekeela adierazten du, Gobernu Taldea egiten ari den moduan. Herritarrek parte hartzeko guneak badaudela gogorarazten du eta horietan parte hartzen duten herritar guztiei eskertzen die. UEOn hainbat artikuluren balizko erreformari dagokionez, UEOn erreforma orokorraren baitan egin beharko litzatekeela deritzo; beraz, abstenitu egingo dira.

Agustin Ruiz jaunak esku hartzen du Osoko Bilkura aztertzen bada, osagai surrealista duela deritzola adieraziz, zeinak, surrealismo mailarik handienera herritarren parte-hartzearen txanda heltzen denean iristen den, txanda horretan alkateak soilik hartzen baitu parte. Egoera horren aurrean, hainbat alditan udalbatza-aretoa uztea planteatu duela azaltzen du, baina bizilagunenganako errespetuagatik ez duela alde egin. Ez du uste Gobernu Taldeak UEOn erreforman puntu horretan alkatearen protagonismoa lagako duenik. Mozioari dagokionez, osatugabea dela deritzo eta ez du behin-behinekoa kalifikazioa ulertzen.

Arantza Gutierrez andreak adierazten du bizilagunak Osoko Bilkuran jorratzen diren gaietan interesaturik egon daitezkeela, baina ez dutela zertan eztabaidetan interesatuta egon. Mozioak ez ditu hartu beharreko neurriak zehazten, baizik eta, zeregin hori Bozeramaileen Batzarrari esleitzen dio UEO erreformatu bitartean. Bere ustez, dauden foroek erakundeetako ordezkariak hartzen dituzte eta Osoko Bilkuran bizilagunen

que podrían adoptarse diferentes medidas como cambiar la hora, limitar el número de mociones, limitar turnos, calificar correctamente las mociones, etc. Indica que otra opción es fomentar la participación ciudadana en otros foros como está realizando el Equipo de Gobierno. Recuerda que existen espacios de participación ciudadana y agradece a todos los ciudadanos que en ellos participan. Respecto a la posible reforma de diferentes artículos del ROM opina que debe hacerse dentro de la reforma general del ROM, por lo que se van a abstener en la moción.

Agustín Ruiz interviene manifestando que si se analiza el Pleno, estima que tiene un componente surrealista que alcanza su mayor nivel cuando llega el turno de participación de los vecinos, turno en el que sólo interviene el Alcalde. Estima que ante esta situación se ha planteado alguna vez abandonar el Salón de Plenos pero que no lo hace por respeto a los vecinos. No cree que el Equipo de Gobierno en la reforma del ROM vaya a ceder el protagonismo del Alcalde en este punto. Respecto a la moción le parece incompleta y no entiende la calificación de provisional.

Arantza Gutiérrez manifiesta que aunque los vecinos pueden estar interesados en los temas que se tratan en los Plenos no están necesariamente interesados en las discusiones. La moción no determina las medidas a adoptar sino que asigna esa labor a una Junta de Portavoces en tanto se reforma el ROM. Cree que los foros existentes acogen a representantes de entidades y en el Pleno cabe también la posibilidad individual de los vecinos.

banakako aukera ere badago.

Mozioa bozkatu eta onartu egiten da BILDU eta PSE taldeen aldeko 6 boto eta EAJ-PNV taldearen 9 abstentzio-botorekin. Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 6 votos a favor: BILDU, PSE, 9 abstenciones PNV.

Ondorioz, honako mozio hau onartzen da: En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

Legegintzaldian zehar ikusi dugunez ohikoa da arrazoi bat edo bestea dela medio (mozio kopurua, talde politikoen aldetik argumentazioen errepikapenak, beste erakunde batzuei buruzko eztabaidatan sartzea...), Osoko Bilkurak iluntzera arte luzatzea, batzuetan baita gau erdira heltzea ere. Tal y como hemos visto durante la legislatura, por una razón o por otra (número de mociones, repetición de argumentaciones por parte de los políticos, entrar en debates sobre otras instituciones...), las sesiones plenarias se alargan hasta el anochecer, y alguna vez también hasta la madrugada.

Bilkuran hitza hartzeko asmoz etortzen diren auzokide zein elkarte ordezkariak eztabaida luzeak entzutera behartzen ditugu, horietan interesa izan ala ez, amaieran 10 minutuko tartean hitza hartu eta beraien kexuak edo galderak egin ahal izateko. Obligamos a los vecinos y representantes de asociaciones que vienen al pleno con intención de participar, a escuchar largos debates, tengan o no interés para ellos, y solo les dejamos 10 minutos al final para realizar sus quejas o preguntas.

Nabarmenak dira Osoko Bilkuretan herritarren parte hartze txandak dituen zailtasunak: ez dira aktan jasotzen, Alkateari bakarrik zuzendu ahal dira, ez dakite noiz izango duten txanda... Badaude ROMaren berrikusketak egin arte aldatu ezin diren gauzak. Baina EHBILDUtik pentsatzen dugu behin-behineko aldaketa urgenteak adostea posiblea dela auzokideen txanda horiek pixka bat errazteko. Es evidente la dificultad que tiene el turno de participación ciudadana en los plenos: no se recoge en las actas, solo se pueden dirigir al Alcalde, no saben cuando dispondrán del turno... Hay cosas que no se cambian hasta hacer la revisión del ROM. Pero desde EHBILDU pensamos que es posible acordar los cambios provisionales urgentes, de cara a facilitar un poco esos turnos de los vecinos.

Hori dela eta, ondoko proposamena egiten dugu Osoko Bilkuran adostu eta, onartzekotan, gauzatu dadin: Por todo ello, hacemos la siguiente propuesta en el Pleno, para que en caso de acordarla y aceptarla, se lleve a cabo:

- Berehala, Bozeramale Batzordearen bitartez edo dagokion Komisio Informatiboan auzokideen txandari dagokion ROM-eko
- Abrir inmediatamente mediante la Junta de Portavoces y en la Comisión Informativa el debate sobre el punto del ROM

puntuaz eztabaida zabaltzea (154. puntuaren 2. atala) eta behin-behineko irtenbidea adostea ROMaren berrikusketa osoa egin arte behintzat.

correspondiente al turno de los vecinos (apartado 2º del punto 154), y acordar una solución provisional hasta realizar una revisión completa del ROM.

**138.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA.**

**138.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ DÍA INTERNACIONAL DEL EUSKARA.**

Maitane Nerekan andreak mozioa irakurtzen du.

Maitane Nerekan da lectura a la moción.

Alkateak, EAJ-PNV taldearen bozeramaile gisa, mozio hau batera eztabaidatu dela adierazten du, EAJ-PNV taldeak aurkeztu zuen antzeko mozio bat zela bide. Ez dutela aurka bozkatuko adierazten dute eta bi mozioak onartzeak bi talde horien euskararekiko konpromisoa islatzen duela, nahiz eta kasu honetan ezin izan den akordio batera iritsi. Euskararen defentsan batera jardutea ez dute baztertzen.

El Alcalde como portavoz del PNV manifiesta que sobre esta moción se ha debatido conjuntamente con motivo de una moción similar presentada por el PNV. Indica que no van a votar en contra y la aprobación de las dos mociones refleja el compromiso de dos grupos con el euskera si bien, esta vez no ha sido posible el acuerdo, no descarta que puedan trabajar conjuntamente en la labor de defensa del euskera.

Bozkatu eta onartu egiten da BILDU taldearen aldeko 4 boto, PSE-EE taldearen aurkako 2 boto eta EAJ-PNV taldearen 9 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 4 votos a favor BILDU, 2 votos en contra PSE-EE, 9 abstenciones PNV.

Ondorioz, honako mozio hau onartzen da:

En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko eta aldarrikatzeko eguna da. Ospatzeko euskararen gizarte erakundeek, euskaltzaleek eta erakunde publikoek lan eskergea egin dugulako euskararen normalizazioan azken hamarkadetan eta hizkuntza asko ez bezala bizirik iritsi delako gaur egunera.

El Día Internacional del Euskera es un día para celebrar y reivindicar. Es para celebrar ya que las asociaciones, los euskaltzales y las entidades públicas hemos realizado una gran labor en la normalización del euskera en las últimas décadas, y porque, al contrario que otros muchos idiomas, ha llegado vivo hasta hoy en día.

Baina ospakizunak neurritz egin behar

Pero las celebraciones hay que hacerlas

dira, izan ere, jakitun gara, euskara bizirik egon arren, osasunetik urrun dagoela. UNESCOk berak hizkuntza ahulen zerrendan jarri du euskara eta euskara normalizaziotik urrun dago oraindik.

Beraz, euskararen normalizazioa aldarrikatzeko eguna da batez ere, hau da, euskal herritar guztiontzat eguneroko arlo denetan euskara ohiko eta lehentasunezko hizkuntza izan dadila aldarrikatzea.

Udalak erantzukizun zuzena du eta ezin du hizkuntz politikaren ardura hori bere kudeaketa politikotik kanpo utzi. Eta eragin behar du Udalaren tresna nagusiak - euskararen udal ordenantza, udal barruko zein udalerriko planak eta neurri praktikoak zein aurrekontuak - emankorrak izan daitezen Euskal Herri euskaldunaren bidea bultzatzeko

Euskara normalizatuko bada hizkuntza politika berria eta herritarren aktibazioa behar ditu ezinbestean. Beharrezkoa da gaurdanik, gure udalerrri honetan, euskara normalizazio bidean jartzeko politika eta erabaki ausartak hartzea. Hori dela eta, ondoko proposamena egiten dugu, Osoko Bilkuraren onarpenaz, Getxoko Udalak ondorengo konpromisoak hartzeko:

1. Euskaldunen hizkuntza eskubideak bermatuko ditugu, eta euskara administrazio osoan lan eta zerbitzu hizkuntza bihurtzeko konpromisoa hartzen dugu.
2. Euskararen arnaguneak -espazio sozial euskaldunak- bultzatu eta indartzeko konpromisoa hartzen dugu.

con medida, ya que como sabemos, a pesar de que el euskera continúa vivo, no está todavía lo suficientemente saludable. La misma UNESCO ha colocado al euskera dentro de la lista de lenguas en peligro, y el euskera todavía está lejos de la normalización.

Por lo tanto, es un día sobre todo para reivindicar la normalización del euskera, esto es, reivindicar que el euskera sea una lengua prioritaria y habitual en todos los ámbitos diarios de todos nosotros los ciudadanos vascos.

El Ayuntamiento tiene responsabilidad directa en ello, y no puede dejar fuera de su gestión política esa responsabilidad de la política lingüística. Y tiene que valerse de las herramientas principales que dispone el Ayuntamiento - ordenanza municipal del euskera, planes internos municipales, medidas prácticas y presupuestos -, para que sean productivas, de cara a impulsar el camino de una Euskal Herria euskaldun.

Si el euskera se va a normalizar, es imprescindible activar una nueva política lingüística y a los ciudadanos. Es necesario tomar desde ya políticas y decisiones atrevidas en nuestro municipio, para poner al euskera en el camino de la normalización. Por todo ello, hacemos la siguiente propuesta, para que una vez aceptada en el Pleno el Ayuntamiento de Getxo se comprometa con lo siguiente:

1. Aseguraremos los derechos lingüísticos de los euskaldunes, y nos comprometemos a convertir el euskera en un idioma de trabajo y de servicio en toda la administración.
2. Nos comprometemos a impulsar y a reforzar los espacios protegidos del euskera -espacios sociales euskaldunes-.

3. Udalaren kontratazio-publiko eta lehiaketa guztietan hizkuntza-irizpideak txertatu eta garatzeko konpromisoa hartzen dugu.
  4. Udal honek hiztun berriak lortu eta euskararen ezagutza udalerrian unibertsalizatzen laguntzeko konpromisoa hartzen dugu.
  5. Herriko euskararen aldeko bilgune zabalak -euskalgintza, eragileak, sektore desberdinerako erakundeak, udala - sortzen eta gorpuzten laguntzeko konpromisoa hartzen dugu.
  6. Udalak herritar euskaldunak gonbidatuko ditu euskaraz bizitzeko ondoko konpromisoak har ditzaten:
    - a) Dakienak edonon, edonorekin eta edonoiz erabiltzeko.
    - b) Ez dakienak euskara ikasteko.
    - c) Erdipurdi dakienak euskara erabilpena hobetzeko.
3. Nos comprometemos a desarrollar e incluir en todas las contrataciones públicas y concursos del Ayuntamiento criterios lingüísticos.
  4. Nos comprometemos a ayudar a conseguir nuevos hablantes y a universalizar en el municipio el conocimiento del euskera.
  5. Nos comprometemos a ayudar a crear y a materializar lugares de encuentro amplios a favor del euskera -euskalgintza, agentes, asociaciones de diferentes sectores, Ayuntamiento-.
  6. El Ayuntamiento invitará a ciudadanos euskaldunes a vivir en euskera, para que se comprometan a lo siguiente:
    - a) El que sepa euskera, que lo utilice en cualquier lugar, con cualquiera y cuando quiera.
    - b) El que no sepa euskera, que lo aprenda.
    - c) El que no domine el euskera, que mejore su uso.

Alkateak gai-zerrendako hurrengo puntuari dagokionez adierazten du auzotar baten idatzi bat jaso duela Etixerat elkartearen ordezkartizan, UEOaren 154. artikulua babesean esku-hartzea eskatuz. Artikulu hori aztertu eta iritzi juridikoak kontsultatu ostean eskabidea ez dela lege-manu horretan aurreikusitakoan sartzen adierazten du, batetik, elkarte-motagatik eta, bestetik,

El Alcalde indica que respecto al siguiente punto del orden del día ha recibido un escrito de un vecino en representación de la asociación Etixerat solicitando intervenir en dicho punto al amparo del artículo 154 del ROM. Manifiesta que analizado dicho artículo y consultadas opiniones jurídicas, la solicitud no encaja en lo recogido en dicho precepto legal, tanto por el tipo de



espediente horretan administrazio-prozedurarik ez dagoelako; hori guztia auzotar gisa bilkuraren bukaeran esku-hartzeko aukeraren kalterik gabe.

asociación como por la carencia de procedimiento administrativo en dicho expediente todo ello sin perjuicio de que como vecino pueda intervenir al final de la sesión.

**139.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: ETXERAT.**

**139.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ ETXERAT.**

Maitane Nerekan andreak mozioa irakurtzen du. BILDU taldea Etxerat elkarteak helarazitako mozioa aurkeztera mugatu dela adierazten du, elkarte horrek ezin baitu Osoko Bilkuran zuzenean moziorik aurkeztu eta gainerako talde politikoek ez baitute mozioa bere egin. Mozioaz gain, presoek jasan dituzten eskubideen urraketei eta haien kartzelatzeko baldintzei buruzko informazio osagarria ere aurkeztu dutela adierazten du, horien laburpen bat eginez. Etxerat elkarteak ordezkariak mozioa zuzenean aurkezteko aukerarik eduki ez izana kritikatzeko du.

Maitane Nerekan da lectura a la moción. Indica que BILDU se ha limitado a presentar la moción trasladada por Etxerat ya que esta asociación no puede presentar directamente mociones al Pleno y ningún otro grupo político ha asumido la misma. Manifiesta que además de la moción han presentado una información complementaria que recoge las violaciones de derechos que han sufrido los presos y sus condiciones de encarcelamiento dando cuenta de un resumen de los mismos. Critica que el representante de Etxerat no haya podido directamente exponer la moción.

Alkateak, EAJ-PNV taldearen bozeramaile gisa, Etxerat elkartearen jarrera ezagutzen duela adierazten du, haiekin bildu baitzen eta, haiei ere bere jarrera eta egin dituzten kudeaketen berri helarazi zien. Bere jarrera gai horiek tokiko mailan jorrazteari ez deritzola egoki da, zeinak, tokiko maila baino goragoko maila batean jorrazteko beharko lirakeen, zehazki, Eusko Legebiltzarrean, giza eskubideei buruzko batzordean. Adierazitakoaren arabera, abstenitu egingo direla adierazten du eta EAJ-PNV taldeak giza eskubideak betidanik defendatu izan dituela eta defendatzen jarraituko duela; eta Alkateak Etxerat elkartearentzat irekirik dagoela gainerako auzotarrentzat bezala.

El Alcalde como portavoz del PNV manifiesta que conoce los posicionamientos de Etxerat ya que estuvo reunido con ellos y a ellos también les transmitió su postura y las gestiones que habían realizado. Esta postura es que no estima conveniente que estas cuestiones que traten de forma local sino que deben tratarse a un nivel superior del local, y concretamente en el Parlamento Vasco en la ponencia de derechos humanos. Por lo expuesto, manifiesta que se abstendrán e indica que el PNV siempre ha defendido y seguiría defendiendo los derechos humanos y que la Alcaldía está abierta para Etxerat como para el resto de los vecinos.

Agustin Ruiz jaunak adierazten du PSE-EE alderditik betidanik defendatu izan direla giza eskubideak eta Getxon jazotako azken gertaerak ikusita ez duela politikaz hitz egiteko gogorik. Ez nuen uste jada kidegoari hertsiki eustea beharrezkoa zenik, baita espetxeetan ere. Etxerat elkarteak euskal preso guztiak ordezkatzeko dituen edo adar gogorra soilik, edo Langraiz bidekoak edota barkamena eskatu dutenak galdetzen du. Espetxeei buruzko informazioa alde askotatik iristen dela. Denbora asko ez dela, Sevillako espetxean dauden presoak gose-greban egon dira eta ez kartzela-baldintzengatik protesta egiteko soilik, baizik eta, presoen taldeari mezu bat bidaltzeko ere. Pasa den astean, Bilbon, biktimei omenaldia egin zitzaizela, eta Legebiltzarrean EH BILDU alderdiaren bozeramaile dena eta talde horretako beste kide batzuk bertan izan zirela gogoratzen du. Jarraitu beharreko bidea hori dela pentsatzen du.

Mozioa bozkatu eta onartu egiten da BILDU taldearen aldeko 4 boto, PSE-EE taldearen aurkako 2 boto eta EAJ-PNV taldearen 9 abstentzio-boto lortzean.

Ondorioz, honako mozio hau onartzen da:

Etxerat, euskal preso politikoen senideen elkarte den heinean, behin eta berriz salatu du sakabanaketa politika. Sakabanaketak, euskal presoak euren ingurune sozial, kultural eta afektibotik ehunaka kilometroetara egoteaz gain, bestelako egoerak errezten dituen markua osatzen duelako: erasoak, isolamendua eta, espetxeraturik dauden pertsonen eragiteaz gain, guri ere, euren senide eta lagunoi eragiten diguten bestelako eskubideen urraketak.

Gure Elkarteak azkeneko bi urteetan

Agustín Ruiz manifiesta desde el PSE-EE que siempre han defendido los derechos humanos y ante los últimos acontecimientos en Getxo, como el atentado a la sede del PP, no le apetece hablar de política. Creía que ya no era necesario mantener prietas las filas incluso dentro de las cárceles. Pregunta si Etxerat representa a todos los presos vascos o solamente a los de la línea dura, a los de la vía Nanclores o a los que han pedido perdón. Manifiesta que la información sobre las cárceles llega de muchos lados. Los funcionarios de prisiones de Sevilla han manifestado hace poco que la huelga de hambre no solamente es para protestar por las condiciones penitenciarias sino para mandar un mensaje al colectivo de presos. Recuerda que la semana pasada en Bilbao se produjo un acto en homenaje de víctimas en la que también participaron la portavoz de EH BILDU en el Parlamento y otros miembros de dicho grupo, y cree que debe ser el camino a seguir.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 4 votos a favor: BILDU, 2 votos en contra PSE-EE, 9 abstenciones PNV.

En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

Etzerat, como asociación de familiares de presos políticos vascos, ha denunciado reiteradamente que la política de dispersión no se reduce únicamente a mantener a las y los presos vascos alejados cientos de kilómetros de su entorno social, cultural y afectivo, sino que constituye un marco que facilita las agresiones, el aislamiento y otras vulneraciones de derechos que afectan tanto a las personas encarceladas como a nosotros mismos, sus familiares y allegados.

Nuestra Asociación viene alertando

espetxeetan ematen ari den tentsionamenduaren areagotzea eta espetxeko bizi-baldintzen okertzea salatu du, ETAREN ihardueraren bukaeraren berriarekin kointziditu izan duena. Oso kezkarritzat eta larritzat jotzen dugu egoera hau, bai gure senideei eragiten dien heinean, baita jokaera honek azalerazten dituen interes politikoengatik.

también del aumento del tensionamiento y del empeoramiento de las condiciones de vida en las prisiones en los dos últimos años, coincidiendo con el anuncio del cese de la actividad de ETA. Una situación que consideramos muy grave y doblemente preocupante , tanto por lo que a nuestros familiares y allegados atañe como por los intereses políticos que esta actuación evidencia.

Marku honetan kokatzen dugu Sevilla II-ko espetxeko kasu zehatza, zeinek bertan espetxeratuak dauden gure senideak mugagabeko gose greba batera behartu dituen. Gose greba iragan urriaren 28an hasi zuten, eta dagoneko 17 egun daramazkete.

En este marco situamos el caso concreto de la prisión de Sevilla II, que ha obligado a nuestros familiares encarcelados allí a iniciar, el pasado día 28 de octubre, una huelga de hambre indefinida, que cumple, a fecha señalada en este documento, 17 días.

Gose greba hau, zein espetxean egiten den beste edozein ulergaitza da, ez bada presoek euren burua behartua ikusi dutelako muturreko egoera batean, non aurre egiten saiatzen ari diren arazoen aurrean bestelako konponbideak erabat agortuak daudenean.

No podemos entender ni ésta ni cualquier otra huelga de hambre en prisión, sino como una medida de denuncia extrema que presos y presas se ven obligados a tomar en condiciones también extremas, agotada ya cualquier otra vía de solución a los problemas que enfrentan.

Sevilla II-ko espetxeko kasuan, euskal presoek zein beste preso sozial batzuen greba eragin duena, duela lau urtetatik hona luzatzen den tentsionamendu baten ondorioz dator. Egoeraren larritasuna handitzearen harira espetxe zuzendaritzarekin izandako elkarrizketa eta saiakerek, egoera bera luzatzea besterik ez dute lortu, konponbiderako inongo aurreikuspenik gabe.

En el caso de la prisión de Sevilla II, la situación que ha originado la huelga de presos vascos e incluso de presos sociales también, registra un tensionamiento que se alarga desde hace ya cuatro años. Los reiterados intentos e incluso las conversaciones habidas con la dirección de la cárcel sobre el continuo agravamiento de la situación, sólo han conseguido prolongarla, sin visos de solución.

Haien aldarrikapenak eskubide oinarritzen dira, berezkoak dituzten eskubide batzuk, baldintzetara edo ordainetara lotu ezinena. Espetxea da hain zuzen ere haien segurtasuna, haien osotasun fisikoa, haien osasuna eta dagozkien eskubideak zaindu behar dituen; beraz, erabateko

Sus reivindicaciones atañen exclusivamente a los derechos humanos más elementales, unos derechos que les son inherentes y no pueden estar sujetos a condicionantes ni a contrapartidas. Es precisamente la prisión quien debe velar por su seguridad, por su integridad física, por su salud y por el respeto de los

ardura du eskubideen urraketa jarraiei eta sistematokoei dagokienez.

Nahiz eta egungo legerian zein espetxe-arautegian isolamendua oso egoera zehatzetarako gordetzen den neurri bat izan (bai erregimenari dagokionez, zein zigor neurri bezala), eta mugatua izan behar duen, gure senide eta lagunei bizi-erregimen gisa aplikatzen zaie, mugagabeko iraupena duena.

Sevillako espetxean gure senideek dagoeneko lau urte daramazkete isolamenduan, inongo iharduererako aukerarik gabe, eta salbuespenezko neurriak biziz. Bi egunetik behin, 26 ordu pasatzen dituzte jarraian ziegan.

Aipatutako guztiagatik, Getxoko Udalbatza honi honako **HITZARMEN** hauekin bat egiteko eskatzen dugu:

**1.- Espainiako gobernuari sakabanaketa politikaren amaiera eskatzea. Izan ere, sakabanaketak preso bere ingurune sozial, kultural eta afektibotik milaka kilometrotara urruntzeaz gain, erasoak, isolamendua eta bestelako eskubide urraketak ahalbidetzen ditu. Eskubide urraketa hauek presoei eragiteaz gain, senide eta lagunei ere zuzenean eragiten dietelarik.**

**2.- Sevilla II espetxeko zuzendaritzari eta Espainiako Espetxe Erakundeetako idazkari nagusiari herri honetako biztanle den Urtzi Paul Larrea eta bertan dauden beste euskal presoek pairatzen dituzten muturreko bizi-baldintzekin amaitzeko eskatzea. Udal honek hitz hartzen du berehala aipatu ditugun organo hauekin telefono bidez harremanetan jarri eta mozio honen berri**

derechos que les corresponden; tiene por tanto toda la responsabilidad en cuanto a la vulneración continuada y sistemática de estos derechos.

Aunque en la legislación y normativa penitenciarias el aislamiento es una medida reservada a situaciones muy concretas (bien sea regimentarles, bien como medida de castigo y sanción) y de duración limitada, a nuestros familiares y allegados se les aplica como régimen de vida, de duración indefinida.

En la prisión de Sevilla II, nuestros familiares llevan ya cuatro años en aislamiento, sin acceso a ningún tipo de actividad y sometidos a medidas excepcionales. Uno de cada dos días, pasan, además, 26 horas seguidas en la celda.

Por todo lo dicho, solicitamos al Pleno del Ayuntamiento de Getxo la adopción de los siguientes **ACUERDOS**:

**1.- Pedir al Gobierno español el fin de la política de dispersión, que no se reduce únicamente a mantener a las y los presos vascos alejados cientos de kilómetros de su entorno social, cultural y afectivo, sino que constituye un marco que facilita las agresiones, el aislamiento y otras vulneraciones de derechos que afectan tanto a las personas encarceladas como a sus familiares y allegados.**

**2.- Pedir tanto a la dirección de la prisión de Sevilla II, como a Instituciones Penitenciarias el cese inmediato de la extrema situación que viven en dicho centro los presos vascos, entre ellos nuestro vecino Urtzi Paul Larrea. Para lo que este Ayuntamiento se compromete a ponerse en contacto urgentemente con dichas instancias vía telefónica y haciéndoles llegar esta moción.**

emateko.

3.- Oinarrizko giza eskubideen errespetua defendatzen dugun heinean, bat egiten dugu presoek eta euren senideen eskaerekin:

3.- En favor de promover los derechos humanos más elementales, hacemos propias las reivindicaciones básicas que los propios presos y sus familias exponen:

-Mugagabeko isolamenduarekin amaitzea

-Euskal preso politikoak batera egotea

-Oinarrizko eskubideak errespetatzea

-Etengabeko jazarpen eta erasoekin amaitzea

-Fin del aislamiento indefinido

-Reagrupamiento de los presos y presas vascas.

-Respeto de los derechos básicos.

-Fin del constante hostigamiento y agresiones.

4. - Getxoko Udalak herritarrei mozio honen berri eman eta giza eskubideen eta bakearen defentsan antolatzen diren dinamiketan parte hartzera gonbidatuko ditu.

4. - El Ayuntamiento de Getxo pondrá en conocimiento de la ciudadanía el contenido de este acuerdo, y animará a todos y todas las vecinas del municipio a que se impliquen en todas las dinámicas por la paz y el respeto a los derechos humanos.

PP alderdiko udal-batzarkideak berriro sartzen dira aretora.

Se reincorporan los corporativos del PP.

140.- PSE-EE ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: JUAN BARROETA KALEAREN BITARTEZ EREAGAKO HONDARTZA ETA SAN IGNAZIO BATZEN DITUZTEN ESKAILEREN OSOKO KONPONKETA.

140.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ ARREGLO INTEGRAL DE LAS ESCALERAS QUE CONECTAN LA PLAYA DE EREAGA A TRAVÉS DE LA CALLE JUAN BARROETA CON SAN IGNACIO.

Luis Almansa jaunak mozioa irakurtzen du.

Luis Almansa da lectura a la moción.

Joseba Arregi jaunak adierazten du azken aldian beharrak azaltzen dituzten mozioak aurkeztu ari direla eta ez direla eztabaidagarriak eta Gobernu Taldeak jasoko dituela. Kasu zehatz honetan, hondartzara iristeko sarrera ugari daude eta mozioaren xede dena horietako bat da.

Joseba Arregi india que últimamente se están presentando mociones que manifiestan necesidades y que no son discutibles y que el Equipo de Gobierno las va a recoger. En este caso en concreto existen múltiples accesos a las zonas de playas y sobre el que fija la moción es uno de ellos. Opina que para actuar

Koherentziaz jokatzeko, bereziak diren horrelako zonatan esku-hartzeak, material bereziekin egin behar direnak, itsasertzeko zerrenda osoan esku hartzeko plan baten baitan sartzen direla, zeina, gogoz egin behar den, izan ere, Getxoko duela gutxiko balioa irudikatzen baitu.

Iñaki Gamero jaunak adierazten du Talde Popularrak mozioari bere babesa emango diola eskailerak oso egoera kaskarrean daudela uste baitu. Joseba Arregi jaunarekin bat dator zona horrek izaera berezia duela eta abestu egin behar dela; alabaina, hori ez da aitzakia, gutxienean premiazkoa den heinean, konponketa atzeratzeko.

Luis Almansa jaunak adierazten du zona berezia delako eskatzen duela mozioak osoko konponketa egitea. Eskaileren egoera nahiko arriskutsua dela eta lehenbailehen jarduten ez bada haiek ixtea pentsatu beharko dela adierazten du beste behin ere.

Joseba Arregi jaunak talde politikoei ondarea berreskuratzeko lehentasunak finkatu ditzatela eskatzen die eta gai honi dagokionez, itsasertzeko zerrendan hondartzara iristeko beste gune batzuk ere badaudela adierazten du.

Luis Almansa jaunak erantzuten dio mozioan planteatzen dena egin zitekeela Gobernu Taldeak planifikatu izan balu, nabarmena den egoera baita eta, gainera, Eusko Jaurlaritzaren laguntzak lortu ahal izango ziren irisgarritasunaren dekretuaren babesean, Bizkaiko 84 udalek eskatu dituzten laguntzak.

Joseba Arregi jaunak erantzuten du ez duela uste esku-hartze hau laguntzen dekretu horretan sartuko litzatekeenik eta, gainera, hori ahalbidetzeko udalak dirua

coherentemente es necesario que las intervenciones en este tipo de espacios que son singulares y con materiales especiales, se encuadran en un plan para la intervención en toda la franja costera que debe realizarse concienzudamente ya que representa un valor de una época reciente en Getxo.

Iñaki Gamero manifiesta que el Grupo Popular va a apoyar la moción ya que considera que las escaleras están en un estado deficiente. Coincide con Joseba Arregi en que esa zona tiene un carácter singular y hay que protegerla pero eso no es excusa para diferir el arreglo al menos en lo que sea necesaria la actuación urgente.

Luis Almansa indica que como zona singular que es, en la moción se pide una actuación integra. Insiste en que la situación de las escaleras es bastante peligrosa y si no se actúa de forma rápida habrá que pensar en cerrarlas.

Joseba Arregi pide a los grupos políticos que pongan en orden las prioridades de recuperación del patrimonio y en esta cuestión, manifiesta que existen también otros puntos de accesibilidad en el frente costero.

Luis Almansa recrimina que lo que se plantea en la moción se podía haber hecho si el Equipo de Gobierno lo hubiera planificado ya que es una situación visible y además se podía haber contado con ayudas del Gobierno Vasco al amparo del decreto de accesibilidad, ayudas que han solicitado 84 ayuntamientos de Bizkaia.

Joseba Arregi replica que no cree que esta intervención encajara en el decreto de ayudas y que además para posibilitar hace falta aportar dinero municipal.

jarri beharko lukeela.

Mozioa bozkatu eta onartu egiten da PP eta PSE-EE taldeen aldeko 11 boto eta EAJ-PNV eta BILDU taldeen 13 abstentzio-botorekin.

Ondorioz, honako mozio hau onartzen da. En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

Getxoko Udaleko Udal Talde Sozialistak, indarreko Udal Erregelamendu Organikoaren 60. artikulua arabera, "Juan Barroeta kalean zehar, Ereagako hondartza San Inazioekin lotzen duten eskaileren konponketa integralari" buruzko ondorengo MOZIOA aurkezten du, 2013ko azaroaren 26an egingo den Osoko Bilkuraren saioan eztabaidatu eta bozkatu dadin.

El Grupo Municipal Socialista del Ayuntamiento de Getxo, de conformidad con el artículo 60 del vigente Reglamento Orgánico Municipal, presenta la siguiente **MOCIÓN** relativa a , "*arreglo integral de las escaleras que conectan la playa de Ereaga a través de la calle Juan Barroeta con San Ignacio*", para que sea debatida y votada en la sesión plenaria del próximo día 26 de noviembre de 2013.

## JUSTIFIKAZIOA

Juan Barroeta kalea amaitzen den tokian, Ereaga hondartzara joateko eskailera batzuk daude. Hareharrizko eskailera horiek hain daude egoera txarrean, ezen eskaileroak erabiltzea oso arriskutsua baita (erantsita doa argazki-erreportajea).

Neguriko goiko zona horretatik hondartzara jaisteko edota gora igotzeko eskaileroak erabiltzen dituzten pertsona guztientzako suposatzen duten arriskuaz gain, badago kontuan hartu beharreko beste irizpide bat ere: estetikoa.

Horren bokazio turistikoa handia daukan gurea bezalako udalerrri batean, herriaren irudiarentzako oso kaltegarria da horrelako eskailera publiko batzuk edukitzea, egoera eskas eta arriskutsu horretan eta, gainera, hiri-inguruneen irisgarritasun-baldintzei buruzko arau teknikoak onartzen dituen Dekretua ez betez.

## JUSTIFICACIÓN

Al final de la Calle Juan Barroeta se encuentran unas escaleras que dan acceso a la playa de Ereaga. Estas escaleras de piedra arenisca se encuentran en un estado de deterioro tal, que su uso las hace muy peligrosas (se adjunta reportaje fotográfico).

Aparte de la peligrosidad que entraña su utilización para todas las personas que las utilicen en su acceso desde esa zona alta de Neguri hacia la playa, o viceversa, existe otro criterio a tener en cuenta: el estético.

En un municipio como el nuestro de tanta vocación turística, es perjudicial para la buena imagen del mismo tener unas escaleras públicas como éstas, en ese estado de deterioro y de peligrosidad, incumpliendo además, el Decreto por el que se aprueban las normas técnicas sobre condiciones de accesibilidad de los entornos urbanos.

Azaldutako arrazoiak direla eta, Udaleko Talde Sozialistak honako erabaki-proposamena aurkezten dio Udaleko Osoko Bilkurari:

Por los motivos expuestos, el Grupo Municipal Socialista presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de,

## AKORDIOA

## ACUERDO

1. *Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Alkatetzari: Juan Barroeta kaletik Ereaga hondartzarako bidean jarduketa integral bat egin dezala (eskaileak, barandak, argiteria, etab.), Ereaga hondartzaren eta San Inazioko zonaren artean oinezkoentzako irisgarritasuna hobetuko duena, bide hori segurtasun-baldintza onenetan erabili ahal izateko.*

1. *El Pleno del Ayuntamiento de Getxo, insta a la Alcaldía a que acometa una actuación integral en el acceso a la playa de Ereaga desde la calle Juan Barroeta (escaleras, barandillas, iluminación, etc.), que permita mejorar la accesibilidad peatonal entre la playa de Ereaga y la zona de San Ignacio para facilitar su uso en condiciones óptimas de seguridad.*

**141.- PSE-EE ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: IRAKURRERA ERRAZAREN KONTZEPTUA.**

**141.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ EL CONCEPTO DE LECTURA FÁCIL.**

Luis Almansa jaunak mozioa irakurtzen du

Luis Almansa lee la moción.

Josu Loroño jaunak esku hartzen du adieraziz, mozioak planteatzen duen lengoaia sinplifikatzearen xedea modu desberdinetan interpreta daitekeela eta, hain zuzen, Udala lengoaia sinplifikatzeko jarduerak gauzatzen ari dela, esate baterako, web orriaren edukian, Interneten, egindako jarduerak, gorrekin gauzatutako esperientziak eta abar. Mozioak planteatzen duenak ahalegin handia eskatuko duela eta garestia izango dela aitortzen du eta, gainera, beste hainbat alorretan ere eragina izan beharko

Josu Loroño interviene manifestando que el objetivo que plantea la moción de simplificación del lenguaje se puede valorar de muchas maneras, y de hecho el Ayuntamiento está desarrollando actuaciones para simplificar el lenguaje poniendo como ejemplo las actuaciones realizadas en el contenido de la página web, en Internet, también las experiencias realizadas con sordos, etc. Reconoce que lo que plantea la moción supone un esfuerzo importante y costoso y que también



luke, esaterako, hezkuntzan eta, oro har, heziketan. Sektore eta jarduera ekonomiko askotan lengoaia iluna eta zaila dela aitortzen du herritar askorentzako eta lengoaia sinplikatzeak gardentasuna gehitzen duela eta herritarrak parte hartzea animatzen dituela. Lengoaia argia definitzen duten elementuak adierazten ditu. Urtearen hasieratik Udalean administrazio-sinplifikaziorako tekniketan trebatzen ari diren funtzionarioek eta udal-batzarkideek osaturiko talde bat egongo dela Udalean aplikatu ahal izateko adierazten du. Administrazio elektronikoaren sinplifikazioan ere lanean dihardutela adieraziz amaitzen du.

tendría que incidirse en ámbitos como la educación y formación en general. Reconoce que en muchos sectores y actividades económicas el lenguaje es oscuro y difícil para muchos ciudadanos y la simplificación del lenguaje aumenta la transparencia y anima la participación de los ciudadanos. Describe los elementos definidores de un lenguaje claro y manifiesta que desde principio de año hay un equipo en el Ayuntamiento de funcionarios y corporativos que están formándose en técnicas de simplificación administrativa para poder ir aplicándolas en el Ayuntamiento. Finaliza manifestando que están trabajando también en la simplificación de la administración electrónica.

Raquel Gonzalez andreak adierazten du Talde Popularrak mozioa babestu egingo duela eta talde politiko guztiek eredu izan beharko luketela deritzo mozio laburragoak eta argiagoak aurkeztuz eta horren esku-hartze nahasiak egin gabe.

Raquel González manifiesta que el Grupo Popular va a apoyar la moción y cree que todos los grupos políticos deberían dar ejemplo presentando mociones más breves y claras y con intervenciones menos farragosas.

Mozioa bozkatu eta onartu egiten da PP, BILDU eta PSE-EE taldeen aldeko 15 boto eta EAJ-PNV taldearen 9 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 15 votos a favor: PP, BILDU, PSE-EE, 9 abstenciones PNV.

Ondorioz, honako mozio hau onartzen da:

En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

## JUSTIFIKAZIOA

## JUSTIFICACIÓN

Irakurketa Erraza proiektuan egindako ikerketen arabera, biztanleriaren %30ek, gutxienez, berariazko materialen funts bat behar du, irakurketaz gozatu ahal izateko, kulturara iristeko eta informaziorako haien eskubidea bermatzeko.

Según estudios realizados por Lectura Fácil Euskadi-Irakurketa Erraza se considera que al menos el 30% de la población necesita de un fondo de materiales específicos para poder disfrutar de la lectura, tener acceso a la cultura y garantizar su derecho a la información.

Irakurketa Erraza irakurtzeko eta/edo ulermenerako zailtasunak dauzkaten

La Lectura Fácil es una manera de ofrecer materiales de lectura, audiovisuales y

pertsonen irakurri eta ulertu ahal izateko kontu handiz prestatutako irakurketarako, ikus-entzunezko eta multimedia materiala eskaintzeko modu bat da.

multimedia elaborados con especial cuidado para que puedan leerlos y comprenderlos personas con dificultades lectoras y/o de comprensión.

Edozein arrazoi fisiko, psikiko edo sozial tarteko, irakurketa komunikaziorako, informaziorako, prestakuntzarako edo aisialdirako bide bezala erabiltzeko zailtasunak dituzten pertsonen ari gara. IFLA federazioak (Liburuzain eta Liburutegien Elkarten Nazioarteko Federazioa) 1997an argitaratutako nazioarteko hainbat jarraibidek, formari eta edukiari dagokionez, irakurketa errazeko testuak egiteko gidari izan behar diren oinarriko jarraibideak definitzen dituzte. Edizioari lotutako zereginen eta argitaratze- eta marketin-prozesuen lotutako orientazioak ere ematen ditu.

Estamos hablando de personas que por cualquier motivo físico, psíquico o social, tienen dificultades para utilizar la lectura como vehículo de comunicación, de información, de formación o de ocio. Una serie de directrices internacionales publicadas en 1997 por la IFLA (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas) definen las pautas básicas que deben guiar la elaboración de textos de lectura fácil en cuanto a su forma y contenido. Incluyen también orientaciones relativas a las tareas de edición y al proceso de publicación y marketing.

Gure gizarteko pertsona askok irakurritakoa ulertzeko arazoak ditu, arrazoi ezberdinak tarteko: immigrazioa, eskolaratze eskasa, dislexia, zahartasuna, adimen urritasuna.... Nazioarteko ikerketa batzuen arabera, herrialde gehienetan, jende helduaren %25ek ez dauka urtetan hezkuntza formala jaso ondoren espero daitekeen alfabetizazio-maila edo irakurtzeko trebetasuna. Herrialde batzuetan, %40-50 inguruan kokatzen da dagoeneko zifra hori.

Muchas personas en nuestra sociedad tienen problemas de comprensión lectora por diferentes motivos: inmigración, deficiente escolarización, dislexia, senilidad, discapacidad intelectual.... Hay estudios internacionales que muestran que, en la mayoría de los países, más del 25% de la población adulta no alcanza el grado de alfabetización o destreza lectora esperada después de años de educación formal. En algunos países la cifra se sitúa ya en el 40-50%.

Beraz, pertsona guztiek ezin dute solturekin irakurri eta informazioa idazten edo aurkezten den moduak herritar asko bazter ditzake; horregatik, Irakurketa Erraza proiektuak arazo hori konpontzen lagunduko duten irtenbideak ekarri nahi ditu.

Por tanto, no todas las personas pueden leer con fluidez y el modo en que se escribe o presenta la información puede excluir a muchos ciudadanos y por ello la LF quiere aportar soluciones que contribuyan a paliar este problema.

Irakurketa Erraza (IE), gure gizarteko kolektibo asko irakurketara, kulturara eta informaziora gerturatzeko tresna bat da. Eta hori pertsona guztiei nazio eta nazioarte mailako legezko testu

La Lectura Fácil (LF) es una herramienta para acercar el acceso a la lectura, la cultura y la información a muchos colectivos de nuestra sociedad. Un derecho de todas las personas, reconocido

ezberdinetan aitortzen zaien eta jasotzen den eskubidea da.

Informazioan eta ezagutzan oinarritutako gizarte batean, irakurtzeko zailtasunak jende asko baztertzen du, irakurketa komunikaziorako, informaziorako, prestakuntzarako eta aisialdirako bide bezala erabiltzerako orduan. IE kontzeptuak irakurketaren demokraziaren eta integrazio sozialaren printzipioei erantzuten die, irakurketaren bidez eta, beraz, formatu horretan jasotako materialak behar horiei erantzuteko modua dira.

IE kontzeptuaren ezarpena Bizkaian, beste esparru eta toki batzuetan lortu den garapen-mailatik oso urruti dago oraindik; hor ditugu, adibidez, eskandinaviar herrialdeak (70. hamarraldian ezarri zen kontzeptu hori) edo Katalunia (orain dela hamar urte). Kontzeptu hori sustatzeko, beharrezkoa da erakunde sozialen, instituzioen eta sektore pribatuaren inplikazioa. Herri-administrazioek zeregin garrantzitsua izan dezakete, kontzeptu hori garatzeko hedapenaren eta sustapenaren bitartez, eta berariazko ekimenak bultzatuz.

*Plain Language Movement* bezalako nazioarteko mugimenduek hizkuntza argi, erabilgarri eta ulergarri bat erabiltzearen alde egiten dute, batez ere, gobernuen eta herri-administrazioen esparruan.

Horrek esan nahi du erakundeen lan legegilea herritarrengana iristeko erronkari aurre egin behar zaiola, mezu soil, argi eta zehatzen bitartez, mezuok erabat uler daitezzen, gardentasun printzipioak aurkaratzen dituen eta, gobernu eta erakundeen jarduketari dagokienez, herritarren parte-hartzea eta jabetzea bera zailtzen dituen komunikazio konplexu eta zalantzagarrria saihestuz.

Horregatik guztiagatik, egokia iruditzen zaigu ondorengo mozioa aurkeztea,

y recogido en diversos textos legales nacionales e internacionales.

En una sociedad basada en la información y el conocimiento, las dificultades lectoras marginan a muchas personas a la hora de utilizar la lectura como vehículo de comunicación, información, formación u ocio. El concepto LF responde a los principios de democracia lectora e integración social a través de la lectura y por tanto, los materiales en este formato son una respuesta a estas necesidades.

La implantación actual de la LF en Bizkaia está aún lejos del desarrollo que se ha conseguido en otros ámbitos y lugares como los propios países nórdicos (donde se sitúa su origen en la década de los 70) o como en Cataluña desde hace 10 años. Su fomento necesita de la implicación de entidades sociales diversas, instituciones y sector privado. Las administraciones públicas pueden jugar un importante papel mediante la difusión, promoción e impulso de iniciativas específicas para su desarrollo.

Movimientos internacionales como el *Plain Language Movement* abogan por el uso de un lenguaje claro, útil y comprensible, principalmente en el ámbito de los gobiernos y de las administraciones públicas.

Esto se traduce en una manera de afrontar el desafío que supone conectar el trabajo legislativo de las instituciones con la ciudadanía mediante mensajes sencillos, claros y precisos para su total comprensión, evitando una comunicación compleja y oscura que contradice los principios de transparencia y dificulta la propia participación y el empoderamiento de la ciudadanía con respecto a las actuaciones de sus gobiernos e instituciones.

Por todo ello, creemos pertinente presentar para su debate y aprobación la

eztabaidatu eta onartua izan dadin

siguiete

## MOZIOA

1. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Tokiko Gobernuari: aitor ditzala irakurtzeko eta/edo ulertzeko zailtasunak dituzten herritarren beharrak eta hedatu dezala Irakurketa Errazaren kontzeptua bere eskumenen esparruan, berariazko ekimenak bultzatuz.
2. Bere eskumenen esparruan, biztanleriaren sektore horiei zuzendutako materialak (era guztietako euskarrietan idatzitako edukiak), horien argitalpena eta hedapena sustatzea.
3. Hizkera soila eta herritarra erabiltzea eta garatzea, herritarrei erakundeen informazioa helarazteko komunikazio-tresna gisa.

**142.- PSE-EE ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: HERRITARREN ORDEZKARIEI INFORMAZIO-BATZORDEEN ETA UDAL ERAKUNDEEN BILERETAN BERTAN EGOTEKO BAIMENA EMATEA, EZTABAIDATUKO DIREN UDAL GAIAK HAIKIN ZERIKUSIA DAUKATENAK BADIRA, EDO HAIENGANAKO ZUZENEKO INTERESA DUTENAK, BERTAN EGOTEA UDAL TALDE POLITIKOETAKO EDOZEINEK ESKATZEKOTAN.**

## MOCIÓN

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta al Gobierno Local a reconocer las necesidades de la población con dificultades lectoras y/o de comprensión y a difundir el concepto de la Lectura Fácil en el ámbito de sus competencias, mediante el impulso de iniciativas específicas.
2. A promover, en el ámbito de sus competencias, la elaboración, publicación y difusión de materiales (contenidos escritos en todo tipo de soportes) dirigidos a estos sectores de población.
3. A asumir y desarrollar el Lenguaje llano/ciudadano como herramienta de comunicación para transmitir la información de las instituciones a la ciudadanía.

**142.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ PERMITIR LA PRESENCIA DE LA REPRESENTACIÓN DE LOS/LAS VECINOS/AS EN LAS SESIONES DE LAS CCII Y OOA EN QUE SE TRATEN TEMAS MUNICIPALES QUE LES AFECTEN O EN LOS QUE OSTENTEN INTERÉS DIRECTO, SIEMPRE QUE DICHA PRESENCIA SEA REQUERIDA POR CUALQUIERA DE LOS GRUPOS POLÍTICOS MUNICIPALES.**

Agustin Ruiz jaunak mozioa irakurtzen du. Mozioak herritarren eta beren

Agustín Ruiz da lectura a la moción. Manifiesta que la moción pretende reducir

ordezkari politikoaren artean irekitako ebakia murriztea du xede. Gobernu Taldeak eta alkateak herritarren parte-hartze paternalistaren eta zainduaren ikuskerara bat badutela adierazten du. Gobernu Taldeari adarrik ez jotzeko eskatzen dio UEOaren aldaketara igorpena eginez, hori atzeratzen ari baita eta adostasunik eza EAJ-PNV taldearen baitan soilik baitago.

Keltse Eiguren andreak adierazten du UEOak Informazio-Batzordeak zinegotzietan soilik osatuko direla adierazten duela eta ez duela publikoak izango direnari buruz ezer esaten, Osoko Bilkuraren kasuan esaten duen moduan; UEOk auzotarren parte-hartzea baimentzea Informazio-Batzordeetako lehendakariaren aukerakoa denik ere ez du aurreikusten. Auzotarren parte-hartzea foro desberdinetan gauzatzen ari dela adierazten du. Gobernu Taldeak herritarren parte-hartzearen gaia UEOren erreforman landuko duela dio eta egun dauden parte-hartzeko foroak gutxieste kritikatzen du, horiei denbora eta ahalegina eskaintzen dieten herritarrenganako errespetuagatik. Mozioaren edukia kritikatu amaitzen du, parte-hartzea talde politikoaren erabakietara baldintzatzen baitu; hortik partekatzen ez duen parte-hartze eredu ateratzen da.

Jone Ruiz de Eguilaz andreak, Talde Popularraren izenean, adierazten du herritarren parte-hartzeak inplikazio eta gardentasun handiagoa eskatzen dituela eta demokrazia parte-hartzailean aurreratzea. Bere ustez, UEOak funtsezko aldaketa beharrezkoa du eta duela bi urte eratu zen batzordea ez da aurrera egiten ari eta, bere ustez, EAJ-PNV taldea ari da hura geldiarazten.

Maitane Nerekan andrearen ustez, aitzakiak sobera daude eta praktikak falta

la brecha abierta entre la ciudadanía y sus representantes políticos. Indica que el Equipo de Gobierno y el Alcalde tienen una concepción de la participación ciudadana paternalista y tutelada. Pide al Equipo de Gobierno que no le tome el pelo remitiéndose a la modificación del ROM ya que éste se está retrasando y la falta de consenso únicamente existe en el PNV.

Keltse Eiguren manifiesta que el ROM indica que las Comisiones Informativas se integran exclusivamente por concejales y nada dice de que sean públicas, lo que sí dice del Pleno y que el ROM tampoco contempla como potestativo del presidente de las Comisiones Informativas el autorizar la participación vecinal. Manifiesta que la participación vecinal sí se está realizando en diferentes foros. Indica que el Equipo de Gobierno abordará el tema de la participación ciudadana en la reforma del ROM y crítica que se menosprecie los foros de participación actuales por respeto a los vecinos que dedican tiempo y esfuerzo en los mismos. Finaliza criticando el contenido de la moción que condiciona la participación a las determinaciones de los grupos políticos lo que denota un modelo de participación que no comparte.

Jone Ruiz de Eguilaz manifiesta en nombre del Grupo Popular, que la participación ciudadana significa más implicación y transparencia y un avance en la democracia participativa. Estima que es necesario modificar el ROM de manera sustancial y critica que la Comisión que se creó hace dos años no está avanzando y estima que el PNV la está paralizando.

Maitane Nerekan opina que en este tema sobran excusas y faltan prácticas. Apoya la

dira. Mozioa babesten du, nahiz eta horren idazketa ez den beraiek planteatuko luketena, ez baitaude ados talde politikoen borondatera baldintzatzearekin. UEOaren erreformari buruz egindako bileretan gogoratzen dute horietan auzotarrek ere parte hartzea planteatu zela, baina talde politiko guztiek, baita Talde Sozialistak ere, proposamen hori atzera bota zutela. UEOaren erreforma bere osotasunean gauzatzeak dakartzan zailtasunak ikusita, alderdi partzialak aldatzea planteatzen du.

Agustin Ruiz jaunaren iritziz, oposizioak UEO aldatzea nahi du eta Talde Sozialistaren mozio batetik abiatuz Gobernu Taldearekin 2013ko lehenengo hiruhilekoan zehar berrikusteko konpromisoa hartu, nahiz eta oraindik ez den ezertan aurreratu. Testua ez dela gehien gustatzen zaiona adierazten du, EAJ-PNV taldeak Barakaldon aurkeztu duen testua aurkeztera mugatu esanez.

Keltse Eiguren andreak hartu zen konpromisoa lehenengo hiruhilekoan lan-foro bat sortzea zela zehazten du eta hori bete da.

Maitane Nerekan andreak adierazten du bihar herritarren parte-hartzeari buruzko azterketa aurkeztuko duela, baina berandu datorrela uste du eta azterketaren prozesuan udal-taldeak kontuan hartu ez izana kritikatzeko du.

Mozioa bozkatu eta onartu egiten da BILDU eta PSE-EE taldeen aldeko 6 boto eta EAJ-PNV eta PP taldeen 18 abstentzio-boto lortzean.

Ondorioz, honako mozio hau onartzen da: En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

Getxoko Udaleko Udal Talde Sozialistak, El Grupo Municipal Socialista del indarreko Udal Erregelamendu Ayuntamiento de Getxo, de conformidad

Organikoaren 60. artikularen arabera, ondorengo gaiari buruzko MOZIOA aurkezten du, 2013ko azaroaren 26an egingo den Osoko Bilkuraren saioan eztabaidatu eta bozkatu dadin: *“Herritarren ordezkariak Batzorde Informatzaileetan eta Organismo Autonomoen batzarretan egoteko baimena ematea, haiei eragiten dieten gaiak lantzen badira edo gai horiekiko zuzeneko interesa badute, betiere, presentzia hori Udaleko talde politikoren batek eskatzen duenean”.*

con el artículo 60 del vigente Reglamento Orgánico Municipal, presenta la siguiente **MOCIÓN** relativa a , *“permitir la presencia de una representación de los y las vecinos en aquellas sesiones de las CCII y OOAA en las que se traten temas municipales que les afecten o en los que ostenten un interés directo, siempre que dicha presencia sea requerida por cualquiera de los grupos políticos municipales”*, para que sea debatida y votada en la sesión plenaria del próximo día 26 de noviembre de 2013.

#### JUSTIFIKAZIOA

Egungo errealitate sozialak herritarren inplikazio handiagoa eskatzen du erakundeetan, modu aktiboagoan eta jarraituagoak jardun dezaten, horrela, kontrol handiagoko garapen demokratikoa eta kudeaketa politikoaren gardentasuna exijituz.

Eskaera horren inguruan, kezka horiei ahotza eman nahi dien eta erakunde publikoek eta politikariek errealitatetik eta herritarrengandik urrun daudela diruditen figurak izateari uztea bilatzen duten hainbat mugimendu sortu dira. Horregatik, beharrezkoa iruditzen zaigu udal erakundeak hobeto funtzionatzea ahalbidetuko duten eta administrazioa herritarrengana hurbiltzen lagunduko duten neurri berriak hartzea.

Udaleko egungo Erregelamendu Organikoak Batzorde Informatzaile bakoitzeko eta Organismo Autonomoen Batzorde bakoitzeko Lehendakariari ematen dio batzorde horietan hartuko diren erabakiek eraginda sentitzen diren herritarren presentzia baimentzeko ahalmena.

#### JUSTIFICACIÓN

La realidad social actual está demandando una mayor implicación del ciudadano con las instituciones de forma que se actúe de una manera más activa y continuada exigiendo con ello un desarrollo democrático con mayor control y transparencia de la gestión política.

Esta solicitud ha generado una serie de movimientos que tratan de dar voz a dichas inquietudes y buscan que las instituciones públicas y los políticos dejen de parecer figuras alejadas de la realidad y del ciudadano. Es por ello por lo que entendemos necesaria la adopción de nuevas medidas que permitan un mejor funcionamiento de la institución municipal y que ayuden y faciliten el acercamiento de la administración a los ciudadanos.

El actual Reglamento Orgánico Municipal contempla como potestativo del Presidente o Presidenta de cada Comisión Informativa y de cada Consejo de Organismos Autónomos permitir la presencia en las mismas de vecinos o vecinas que se sientan afectados por las decisiones que en los mismos se vayan a adoptar.

Azaldutako arrazoiak direla eta, Udaleko Talde Sozialistak honako erabaki-proposamena aurkezten dio Udaleko Osoko Bilkurari:

#### **AKORDIOA**

1. Getxoko udal korporazioko Alkate-Lehendakariari zera eskatzea: Batzorde Informatzaile eta Organismo Autonomo guztietako Lehenkariari, herritarren ordezkariari batzarretan egoteko baimena eman diezaietela agintzea, haiei eragiten dieten gaiak lantzen badira edo gai horiekiko zuzeneko interesa badute, betiere, Udaleko talde politikoren batek eskatzen duenean presentzia hori.

#### **GALDE-ESKEAK**

Ez dira egin.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du arratsaldeko zortziak eta berrogeita hamar direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Por los motivos expuestos, el Grupo Municipal Socialista presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de,

#### **ACUERDO**

1. Instar al Alcalde-Presidente de la corporación municipal de Getxo a dar instrucciones a todos los Presidentes y Presidentas de las Comisiones Informativas y Organismos Autónomos para permitir la presencia de una representación de los y las vecinos en aquellas sesiones en las que se traten temas municipales que les afecten o en los que ostenten un interés directo, siempre que dicha presencia sea requerida por cualquiera de los grupos políticos municipales.

#### **RUEGOS Y PREGUNTAS**

No se formulan.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las veinte horas y cincuenta minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.